

Facultad de Filosofía y Educación
Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje

Estrategias de respuesta al estrés de los
alumnos de Práctica de la Interpretación 3
de la Pontificia Universidad Católica de
Valparaíso

Carrera Interpretación Inglés-Español
Trabajo final para optar al grado de LICENCIADO EN
LENGUA INGLESA



PONTIFICIA UNIVERSIDAD
CATOLICA
DE VALPARAISO

Profesor Guía: Pedro Pavez
Estudiante: Francisca Galeas
14 de junio de 2017

Agradecimientos

Quisiera dar las gracias a todas las personas que me han apoyado y dado ánimo durante este proceso. Agradecerle a mis amigas Milena Martínez, María Fernanda Aspillaga, María Ignacia Alfaro y Pilar Rojo por haberme dado ánimo y apoyo durante todo este tiempo y quienes han sido de gran importancia durante todo el proceso tanto de tesis como de carrera universitaria.

También agradecer a Arenda Delgado, Paula Galvez, Paula Muñoz, María Jesús Godoy, Constanza Olivares, Alejandra Henríquez, Luis Escobar, Carolina Lizana y Carolina Encalada por amenizar los días en la universidad y brindarme apoyo cuando fue necesario.

Quiero agradecer a mi familia por haberme apoyado durante tanto el proceso de tesis como el universitario y que siempre han estado ahí para mí.

Agradezco al profesor Pedro Pavez por su apoyo y por ser un muy buen profesor guía quien me ayudó, bastante, a poder hacer esta investigación de la forma más completa posible. También es necesario hacer una mención honrosa a María Ines Delso y Pilar Cádernas cuya investigación fue muy útil en momentos en los que no sabía cómo estructurar mi investigación. Y a James Amirkhan, el creador del cuestionario Coping Strategy Indicator, por su amabilidad hacia mí, por permitirme usar el cuestionario y por aclarar posibles dudas que podrían haber quedado inconclusas.

ESTRATEGIAS DE RESPUESTA AL ESTRÉS DE LOS ALUMNOS DE LOS ALUMNOS DE PRÁCTICA DE LA INTERPRETACIÓN 3

RESUMEN

El estrés es definido como tensión mental o corporal causada por factores que alteran el equilibrio existente (The Merriam-Webster Dictionary). En el campo de la interpretación es sabido que el estrés forma gran parte del trabajo (antes, durante y/o después) y existen diferentes factores que pueden formar parte de dicho estrés como, por ejemplo, la necesidad de afrontar diferentes temas, oradores y acentos, la posibilidad de fracasar en todo momento, la constante carga de información durante la interpretación y los efectos del ruido del ambiente (Kurz, 2003; Gerver, 1976).

Durante la formación de intérpretes, es muy poca la experiencia que tienen los estudiantes en el campo de la interpretación y, por ello, afrontar y responder ante el estrés inmerso en la esta actividad puede resultar complicado.

El propósito de este estudio es describir las estrategias que tienen los alumnos de Práctica de la Interpretación 3 de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso para responder al estrés a la hora de interpretar.

La metodología utilizada para poder lograr el objetivo será responder dos cuestionarios, antes y después de que los participantes hayan realizado una interpretación simultánea y, finalmente, se les hará una entrevista grupal para comprender sus puntos de vista respecto al estrés.

Los resultados del presente estudio arrojan que mayormente los participantes, inconscientemente, evaden el estrés y que sus niveles de estrés se podrían ver afectados por factores ajenos a la interpretación en sí.

Key words: estrés, estrategias, interpretación, estudiantes.

ÍNDICE DE CONTENIDO

INDICE DE CONTENIDOS

i.	INTRODUCCIÓN	1
ii.	PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA	2
iii.	MARCO TEÓRICO	5
	A. Interpretación	5
	a.1. Definición.....	5
	a.2. El intérprete	6
	a.3. Modalidades	6
	a.4. Dificultades de la interpretación	7
	B. Estrés.....	9
	b.1 Definición	10
	b.2 Relacionado a la interpretación simultánea	11
	b.3 Estrategias psicológicas	12
	C. Estado del arte	15
	c.1 Estudios del estrés relacionado a la interpretación.....	15
iv.	METODOLOGÍA	17
	A. Participantes	17
	B. ICAS.....	18
	C. CSI	18
	D. Trabajo de campo	19
	E. Estrategia de indagación	20
	F. Análisis de datos	21
v.	ANÁLISIS DE DATOS	22
	A. Análisis de datos de ICAS.....	22
	B. Análisis de datos de CSI	23
	C. Análisis de datos de entrevista grupal	24
vi.	RESULTADOS	26
	A. Resultados ICAS.....	26
	B. Resultados CSI	27
	C. Resultados entrevista grupal	29
vii.	CONCLUSIÓN	35
viii.	RECOMENDACIONES, LIMITACIONES Y PROYECCIONES	38
ix.	REFERENCIAS	39

Índice de anexos y figuras

Anexos

i.	Anexo 1: Cuestionario ICAS	47
ii.	Anexo 2: Correo James Amirkhan	50
iii.	Anexo 3: Entrevista grupal	51
	3.1 Modelo de entrevista grupal	51
	3.2 Transcripción de la entrevista grupal a los participantes	52
iv.	Anexo 4: Validación de la entrevista grupal	58
v.	Anexo 5: Consentimiento informado	62
vi.	Anexo 6: Transcripciones de interpretación original	66
	a. Anexo 6.1: Transcripción de interpretación del participante 1	68
	b. Anexo 6.2: Transcripción de interpretación del participante 2	70
	c. Anexo 6.3: Transcripción de interpretación del participante 3	72
	d. Anexo 6.4: Transcripción de interpretación del participante 4	74
	e. Anexo 6.5: Transcripción de interpretación del participante 5	75
	f. Anexo 6.6: Transcripción de interpretación del participante 6	76
	g. Anexo 6.7: Transcripción de interpretación del participante 7	78

Tablas

i.	Tabla 1: Información de los participantes	18
ii.	Tabla 2: Afirmaciones de cada escala de CSI	23
iii.	Tabla 3: Clasificación de nodos de información	25
iv.	Tabla 4: Puntajes de los participantes en el cuestionario ICAS	26
v.	Tabla 5: Puntajes de los participantes en cada escala del cuestionario CSI previo a la interpretación	28
vi.	Tabla 6: Puntajes de los participantes en cada escala del cuestionario CSI post-interpretación	28
vii.	Tabla 7: Cantidad de participantes que consideran cada factor como estresante	31

Figuras

i.	Figura 1: Factores estresantes para los participantes	30
ii.	Figura 2: Cómo se manifiesta el estrés en los participantes	32
iii.	Figura 3: Estrategias de afrontamiento psicológico para el estrés	33

i. INTRODUCCIÓN

La interpretación es una actividad igual de antigua que la traducción y existe desde que el ser humano tiene uso de palabra, ya que se necesitaban intermediarios quienes facilitarían la comunicación entre pueblos (Valdivia, 1995). Estos intermediarios cumplen la función de decodificar el sentido que fue codificado, reformularlo en el idioma de llegada y entregar el mensaje a sus oyentes (Drallny, 2000, citado en Cárdenas y Delso, 2016)

Actualmente, para convertirse en intérprete se debe atravesar un proceso de formación por medio del cual el estudiante va entendiendo qué es lo que implica dedicarse a esta actividad y las dificultades que se presentan en una interpretación. Por ello, al momento de realizar la interpretación, el alumno se ve enfrentado al estrés psicológico que conlleva el realizar esta actividad y que es producido por distintos factores como la falta de experiencia, la falta de conocimiento, la dificultad de la terminología o, simplemente, el miedo a no ser capaz de traspasar el mensaje de la forma adecuada al idioma de llegada.

Es necesario que para que el estrés no afecte la calidad de la interpretación el estudiante conozca y utilice estrategias que le ayuden a responder ante el estrés, no obstante, en el proceso de formación actual la presencia del estrés durante las evaluaciones no es considerado como un factor que, a largo plazo, el estudiante debe enfrentar de manera autónoma. La enseñanza de estrategias que pueden ser de ayuda para conllevar el estrés resulta clave para no tener un mal desempeño académico, durante la formación, ni profesional en el futuro.

Por esta razón, y por la falta de estudios de las estrategias de los estudiantes de interpretación, esta investigación busca entregar información para ayudar al área formativa de los alumnos de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, a través de una investigación que por medio de dos cuestionarios busca dar a conocer cómo es que los estudiantes afrontan el estrés al momento de interpretar.

El objetivo de esta investigación es determinar cuáles son las estrategias que usan los estudiantes de Práctica de la Interpretación 3 de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso para responder al estrés durante una interpretación. Lo anterior se determinará a través de la siguiente metodología: los participantes deberán responder dos cuestionarios una vez antes de interpretar y una segunda vez después de haber terminado la interpretación y, finalmente, se les hará una entrevista grupal para poder abordar en profundidad el tema del estrés al interpretar.

Los resultados, a su vez, mostrarán que en su mayoría el estrés es evadido por los sujetos en vez de ser enfrentado.

ii. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

La interpretación es una forma de traducción oral en la que se realiza un traspaso idiomático que proviene de un enunciado presentado en un lenguaje de origen y que se interpreta en un lenguaje meta y cuyo objetivo es lograr que los asistentes entiendan la intención y el completo significado del mensaje como si este hubiera sido producido directamente en su lengua materna (Jiménez, 2012; Pöchhaker, 2004).

Hay diferentes modalidades para realizar una interpretación, las que se pueden dividir en tres clasificaciones: consecutiva, de enlace y simultánea (Jiménez, 2012) siendo esta última la de más alta complejidad ya que es una actividad en la que se llevan a cabo procedimientos de percepción idiomática, comprensión, traducción y producción de forma paralela y bajo la presión del tiempo (Tommola y Hyönä, 1990).

El estrés, dentro de la interpretación simultánea, es producido por la gran cantidad de dificultades que esta tiene. Un intérprete debe caracterizarse por realizar diferentes procesos como: poseer un buen dominio de ambas lenguas, buena retención de memoria, habilidades para manejar diferentes riesgos que provienen de problemas surgidos de manera repentina (problemas técnicos, humanos y mecánicos), alta concentración y atención prolongada, estar consciente de que existe la posibilidad de fracasar en todo momento, soportar la constante carga de información durante la interpretación y la capacidad de abordar diferentes temas e interpretar a oradores con distintos acentos (Chiang, 2006, citado en Kao, 2013; Hong, 2003, citado en Kao, 2013; Kao, 2013; Kurz, 2003). Este estrés producido en la interpretación, psicológicamente, es definido como una respuesta personal que aparece tras percibir un desequilibrio entre las demandas o exigencias del ambiente y los recursos para responder de manera efectiva (León y Fornés, 2015). El hecho de llevar a cabo todos estos procedimientos de manera consciente o inconsciente somete al profesional a una presión bastante grande y que tiene como resultado causar estrés.

En el caso de los intérpretes que han tenido más experiencia en el rubro, su estrés no afecta a gran escala su desempeño a la hora de interpretar, pues con el tiempo adquieren más conocimientos tanto de contenido como de estrategias para resolver problemas y se vuelve algo rutinario (Kurtz, 2003). Sin embargo, en el caso de los intérpretes en formación, esto puede conllevar a que la interpretación no sea prolija y haya problemas como omisiones y distorsiones, pues no pueden apoyarse en su experiencia y deben enfrentarse a diferentes dificultades como la falta de conocimiento previo, encontrar equivalentes, seguirle el ritmo al orador, entre otros. (Moser-Mercer, 2000, citado en Kurtz, 2003)

Pero cuando se trata del estrés relacionado a esta profesión, reconocido por diferentes estudios como una característica propia de esta (Korpál, 2016a; Kurtz, 2003; Chiang 2006), las investigaciones que tratan el tema no son tan abundantes como las de los aspectos ya mencionados.

Durante la formación de intérpretes se reconoce el estrés dentro de la profesión, pero eso no implica que se enseñen estrategias para poder controlarlo. Desde esto nace la importancia de realizar esta investigación en estudiantes o intérpretes en formación, ya que los estudios previos realizados en este ámbito se han hecho, principalmente, con intérpretes profesionales que ya cuentan con años de experiencia (Cooper, Davies y Tung, 1982; Hong, 2003 citado en Kao, 2013) y en los que se ha analizado a alumnos los comparan con intérpretes experimentados (Kurz, 2003); mientras que los que estudian solamente a los intérpretes en formación son más escasos y la falta de información es mayor (Kao, 2013). Este estudio busca llenar el vacío de esta área debido a que en ningún estudio se ha profundizado respecto a las estrategias que utilizan los estudiantes chilenos de interpretación.

La falta de estudios respecto a esto nos lleva a plantear la pregunta principal de la presente investigación: ¿Cuáles son las estrategias usadas por los estudiantes de Práctica de la Interpretación 3 de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso para responder al estrés? Esto se determinará a través de un estudio mixto que consta de dos encuestas, que se les realizará a los estudiantes antes y después de realizar una interpretación simultánea, una de ellas será Interpretation Classroom Anxiety Scale (ICAS) la cual se utiliza para medir la severidad del estrés que sufren los alumnos y la otra es Coping Strategy Indicator (CSI) que busca declarar cuáles son las estrategias que utilizan los alumnos para responder al estrés que es causado por la interpretación y, por último, se realizará una entrevista grupal con todos los participantes para poder conocer sus puntos de vista respecto al estrés dentro de la interpretación.

El objetivo general de esta investigación es:

describir las estrategias de los alumnos responder al estrés.

Para llevar a cabo este objetivo general, se declaran los siguientes objetivos específicos:

(1) Definir cuáles son las estrategias y

(2) medir el estrés psicológico bajo el cual se encuentran los alumnos a la hora de interpretar a través de dos encuestas para poder determinar cuánto es el estrés que experimentan los estudiantes de interpretación en el aspecto académico.

iii. MARCO TEÓRICO

El marco teórico de esta investigación consta de tres capítulos: interpretación, estrés y estado del arte. En el primero, se hablará de la interpretación, su definición, las modalidades que existen y las dificultades que esta actividad presenta. El segundo, hará mención al estrés junto a las definiciones que sean más acordes para este estudio, la relación de este con la interpretación y las estrategias psicológicas que existen para tratar el estrés. Finalmente, el último capítulo se hablará de los estudios que se han realizado en relación a la interpretación como actividad causante de estrés.

a. Interpretación

a.1 Definición

Dar una definición única para interpretación es complejo, debido a que se han entregado múltiples descripciones que provienen de diferentes perspectivas, pero para definir esta actividad de la manera más sencilla y precisa posible el interpretar es re-expresar, en un idioma, un discurso o mensaje que fue dicho en otro con propósitos comunicacionales (Gile, 2009).

La interpretación difiere de otras actividades de traducción por su inmediatez, ya que se realiza en el “aquí” y “ahora”. Esta actividad va en beneficio de quienes participan en la comunicación más allá de los impedimentos lingüísticos y culturales (Pöchhaker, 2016). También difiere de la traducción debido a que solo se tiene acceso al texto de origen una sola vez y este no puede ser visto o reproducido de nuevo y, respecto al texto en el idioma de llegada, este se produce bajo presión del tiempo sin tener muchas oportunidades de revisarlo y/o corregirlo (Kade, 1968, citado en Pöchhaker, 2016).

Abordándolo desde otro punto de vista, se trata de algo mucho más profundo que simplemente realizar una reformulación idiomática. Significa entender el sentido y significado de lo que se está diciendo antes de realizar la reformulación, hay que concentrarse en el mensaje y el intérprete debe conocer muy bien el tema involucrado para no solo aprovechar la información verbal que se le está entregado, sino que también toda la información que se encuentra de forma implícita dentro de la situación (Riccardi, 2005).

La interpretación como actividad ayuda a establecer comunicación entre dos participantes que provienen de distintos lugares y/o contextos, por esta razón, es necesario que la reformulación idiomática sea lo más prolija posible. No obstante, distintos elementos presentes en la interpretación, como la terminología, la velocidad de entrega del discurso y el trasfondo cultural pueden afectar el resultado ya que el intérprete se puede ver perjudicado por el estrés que conllevan estos factores.

a.2 El intérprete

El intérprete existe gracias a que entre los participantes de un contexto existen barreras de carácter lingüístico y cuando se habla de la función del intérprete esta se suele definir como traducción oral inmediata, pero hay que tener en cuenta que las personas involucradas en la interacción (emisor y receptor) no solo vienen de diferentes países, lo que significa que además de hablar distintos idiomas, también poseen distinta educación, cultura y enfoques intelectuales (Jones, 2002).

Es, precisamente, el aspecto cultural el cual es uno de los factores que puede resultar más estresante porque el ser intérprete implica mucho más que aprender idiomas, también se requiere tener un conocimiento extenso de ambas culturas involucradas en el contexto, es decir, hay que entender tanto la cultura de la que proviene el mensaje, como aquella que lo recibe (Palermo, 2011).

La importancia del factor cultural yace en que el emisor no solo se está comunicando, sino que también está transfiriendo su cultura a la audiencia y es tarea del intérprete que los oyentes reciban el mensaje, su sentido y significado, pero que este sea expresado en su propia cultura y lograrlo es más difícil de lo que se puede pensar, porque el intérprete se encuentra en una posición estratégica en la que es él o ella quien recibe el discurso desde su origen y que produce el discurso final (Palermo, 2011). En cuestión de segundos, el profesional debe recurrir a técnicas de interpretación como la adaptación, amplificación, descripción, entre otros (Molina, 2001), para poder transmitir el comunicado a esta cultura de la forma más adecuada. Además, debe estar pendiente de otros elementos como la velocidad del discurso, el registro utilizado por el orador, la terminología, el humor, etc. Todos estos se detallarán en la sección a.4.

a.3 Modalidades

Jiménez (2002) clasifica en tres grandes grupos las modalidades de interpretación: simultánea, enlace y consecutiva. En los inicios de la interpretación la modalidad consecutiva era la más utilizada. En esta la enunciación del original debe interrumpirse cada cierto tiempo mientras se produce la reformulación (Jiménez, 2002). Dentro de las características de la interpretación consecutiva está que el discurso en el idioma de llegada se genera con la ayuda de las notas del intérprete, quien debe contar con la habilidad para tomar notas y memoria a largo plazo por el desfase que hay entre la información que se emite en el idioma de origen y la producción del intérprete (Korpál, 2016b).

Por otro lado, en la interpretación de enlace el mensaje se entrega a modo de susurro o chuchotage, este último es un término de origen francés. En esta modalidad, el intérprete trabaja

junto a pocas personas y, aunque no se necesita ningún equipo, sí se puede usar equipo de transmisión portátil (Pöchhacker, 2004).

La modalidad simultánea es la más usada en contexto de conferencias (Korpál, 2016b) y se trata de la reformulación del texto oral producida durante la enunciación ininterrumpida del texto de origen (Jiménez, 2002). En la interpretación simultánea el intérprete se encuentra en una cabina a prueba de sonido con, al menos, un colega. El orador está en la sala de reunión y habla a través de un micrófono, el intérprete recibe el sonido por audífonos e interpreta el mensaje hacia el micrófono casi inmediatamente. El delegado, en la sala de reunión, selecciona el canal adecuado para escuchar la interpretación en su lenguaje de preferencia. Cuando uno de los intérpretes de la cabina no está interpretando se dedica a proporcionándole ayuda a su compañero si es que él/ella lo requiere (Korpál, 2016b).

Esta última forma de interpretación implica una gran carga cognitiva para el intérprete ya que debe estar pendiente de la información que recibe, cómo la interpreta y la estructura gramatical en el lenguaje meta debe acercarse lo máximo posible a un nivel nativo. También hay que tener en consideración que al existir un desfase entre el discurso original y el producido por el intérprete, la velocidad del orador tiene un papel importante y en caso de que él o ella hable muy rápido el intérprete tiene dos opciones: que el desfase sea el menor posible o abstraerse y solo entregar las ideas principales para que se transmita lo esencial del mensaje. Estos y otros procesos que son llevados a cabo por el profesional son causantes de estrés. Cabe mencionar que la relación entre el estrés y la interpretación será abordada, en profundidad, en el punto b.2.

a.4 Dificultades de la interpretación

El ser intérprete conlleva ser capaz de comprender al orador y lo que este desea comunicar desde su idioma, cultura y mentalidad y, a la vez, poder traspasar el sentido en una lengua, cultura y mentalidad diferente (Drallny, 2000, citado en Cárdenas y Delso, 2016).

Mientras se lleva a cabo una interpretación, existen múltiples factores y procedimientos que hacen de la interpretación una actividad bastante difícil. Todo intérprete, hasta el más experimentado, debe saber afrontar elementos desconocidos como: conceptos nuevos o palabras técnicas, acentos o pronunciaciones difíciles, dificultades técnicas y el hecho de que alguien no hable directo al micrófono.

Estos factores se pueden categorizar como factores internos que son aquellos procesos de carácter mental que tiene lugar, exclusivamente, en la mente del intérprete y factores externos que corresponden a las eventualidades que pueden ocurrir en esta situación comunicativa (Alonso Bacigalupe, 2001, citado en García y Montero, 2003). Lamentablemente, no se pueden

evitar o eliminar y son los responsables de provocar un cierto nivel de tensión al profesional (Riccardi, Marinuzzi y Zecchin, 1998).

Dentro de los factores internos existen tres niveles (García y Montero, 2003): pragmático, cognitivo y funcional. El nivel pragmático hace referencia a que el discurso solo tiene sentido dentro del contexto en que se sitúa y, debido a esto, el intérprete debe realizar, constantemente, un proceso de búsqueda a través del cual es capaz de inferir la información que resulta relevante. En el nivel cognitivo, están las tres operaciones que implican procesar la información que contiene el discurso. Dichas operaciones son escuchar y analizar, producir el discurso y la memoria a corto plazo (Gile, 1995 citado en García y Montero, 2003).

Finalmente, en el nivel funcional está el hecho de que en este proceso intercultural el intérprete, a través de diferentes mecanismos o técnicas de interpretación, busca causar el efecto deseado por el orador.

Respecto a los factores externos, cabe mencionar que, en estas circunstancias, el intérprete se encuentra en clara desventaja en comparación a la audiencia y al orador, porque ellos comparten el mismo conocimiento de un tema, en cambio, el intérprete no es un experto en dicha materia, sino que es una persona que estudia el tema con anticipación para poder realizar el traspaso idiomático del discurso en la forma más completa y prolija posible.

Otros elementos externos a tener en consideración son: el hecho de que el organizador u orador entregue los documentos con suficiente anterioridad al intérprete, cualquier problema de carácter técnico que surja en la sala, los dotes de oratoria que tiene el orador ya sean buenos o malos y dentro de los cuales se puede considerar la velocidad del discurso, pues la rapidez con que las personas hablan puede afectar la comprensión de quienes escuchan y, durante la interpretación, si el orador habla muy rápido se requiere más atención por parte del intérprete o, en caso contrario, si habla muy lento puede resultar perjudicial para el profesional ya que la demora al entregar una idea puede llevar a que la audiencia piense que el intérprete está dejando ideas abiertas o que no sabe lo que hace y la idea no es que este agregue información o explique de nuevo lo que ya se dijo para tratar de rellenar el discurso (León, 2000). Finalmente, está el uso inesperado de elementos dentro del discurso como, por ejemplo, chistes que son utilizados como un recurso para hacer reír a la audiencia (Zabalbeascoa, 2001, citado en De la Cruz, 2014) y su carácter puede variar entre internacional, cultural, nacional, entre otros (De la Cruz, 2014). Para poder interpretar el chiste el intérprete debe identificar el carácter del este y luego decidir cómo entregará el mensaje humorístico a la audiencia para que este tenga el efecto que el orador espera que, en este caso, es causar gracia.

Como ya se mencionó, la interpretación es una actividad intercultural y, por lo mismo, la cultura tiene un rol muy importante dentro del mundo de la interpretación, ya que hay dos culturas que están interactuando y ambas cuentan con referentes, tradiciones y antecedentes distintos. Por ello, los elementos inmersos en la cultura del emisor del mensaje, manifestadas en su discurso como estructuras gramaticales, extranjerismos y personajes culturales, pueden resultar complicados de interpretar pues puede que no existan equivalentes en el idioma de llegada. Para lograr transmitir el sentido y significado, como se mencionó en la sección a.2, el intérprete puede recurrir a distintas técnicas como la adaptación que es situar el ejemplo dado dentro de la cultura de llegada.

En el aspecto lingüístico también hay dificultades y una de ellas es el uso de extranjerismos. Eso significa hacer uso de términos que son tomados de un idioma, a forma de préstamo, por otro idioma. El uso de estos puede ser un problema ya que si la audiencia, dentro de su cultura, desconoce el término el intérprete debe encontrar el significado de este y determinar qué palabra puede significar lo mismo.

Desde otra perspectiva, se ha hablado mucho de la imparcialidad que el intérprete debe tener en su trabajo (Beltran, 2013; Lázaro, N/D) ya que en algún momento puede tratar temas que no resulten cómodos para él o ella. Esto se puede considerar un tema más complicado porque en alguna situación el orador puede estar abordando un tema desde una perspectiva que atenta contra los principios del intérprete, por ejemplo, en el área política, religiosa y/o cultural, pero lo ideal es que el profesional tenga en claro que, más allá de que si el mensaje resulta ofensivo para ella o él, simplemente se está transmitiendo un mensaje y eso no significa asociar que el intérprete tiene la misma visión o ideología que el orador.

El trabajo del intérprete es considerado como exigente porque hay que tener en cuenta que para ser un intérprete no solo se debe contar con un buen dominio de los idiomas, retención de memoria intachable y ser capaz de extraer información de la memoria de forma rápida, sino que también hay que pensar rápido, debido a que el traspaso idiomático, al ser casi inmediato, no se puede dejar para otro día o momento (Kao, 2013) como puede ser en el caso de traductores y otros profesionales que cuentan con más tiempo para reflexionar respecto a su trabajo.

Es el conjunto de este tipo de operaciones de carácter tanto lingüístico como psicomotor y cognitivo que terminan produciendo una gran cantidad de estrés (Jin, 2011, citado en Kao, 2013).

B. Estrés

El estrés es parte fundamental de esta investigación, por lo tanto, es necesario hablar de su definición para poder establecer cuál es más acertada para el enfoque que tiene este estudio.

Por otra parte, también determinaremos la relación entre el estrés y la interpretación simultánea y, finalmente, las estrategias que existen en el ámbito psicológico para poder enfrentar este fenómeno.

b.1 Definición

El concepto “estrés” fue introducido por Selye (1973) en el ámbito de la salud y desde entonces se ha utilizado en distintas disciplinas por diferentes profesionales. Sin embargo, todavía no se ha llegado a un consenso respecto a su definición ya que esta depende de cómo cada autor conceptualice el estrés (Fernández, 2009).

Existen tres conceptualizaciones generales para el estrés (Fernández, (2009):

Primero, el estrés como un conjunto de estímulos. Se considera una característica ambiental causada por condiciones ambientales percibidas como peligrosas o que causan sentimientos de tensión conocidas como estresores (Cannon, 1932, citado en Fernández, 2003; Holmes y Rahe, 1967 citados en Fernández, 2009).

Segundo, como una respuesta que es entendida como un conjunto de reacciones orgánicas y procesos que se originan a modo de respuesta a una demanda que se efectúa sobre el organismo. Este estado de tensión está compuesto por el factor psicológico y el fisiológico, es decir, la conducta y pensamiento que emite la persona y la activación corporal, respectivamente (Selye, 1960 citado en Fernández, 2009). El enfoque de esta conceptualización se centra en cómo cada persona reacciona ante los estresores.

Y finalmente, es un proceso influenciado por estresores, la respuesta a estos y se incorpora la interacción entre el ambiente y la persona (Lazarus y Folkman, 1986 citado en Fernández, 2009). En este caso existe una influencia recíproca entre el ambiente y el individuo y el elemento crítico que es determinante respecto a si la situación es estresante son la percepción y respuesta de la persona al evento.

En este sentido, para esta investigación, el estrés psicológico se entiende como el resultado de una relación particular entre el individuo y el entorno, que es evaluado como amenazante o desbordante de sus recursos y hace que su bienestar peligre (Lazarus y Folkman, 1986, citado en Fernández, 2009). Es aquí donde los factores de la personalidad influyen de manera significativa pues no todos somos iguales en términos de motivaciones, experiencias, actitudes y personalidades lo que determinará si la persona considera que su entorno le está exigiendo mucho o que si para afrontarlo requiere más recursos de los que posee. Aplicado al campo de la interpretación, cada persona puede expresar su estrés de forma diferente dependiendo de cómo

este perciba el momento de la interpretación haciendo que cada una de las respuestas, que en este caso será la estrategia para de respuesta al estrés, se adecúe a sus necesidades.

También es necesario mencionar que de acuerdo a la Asociación Estadounidense de Psicología (American Psychological Association o APA) existen distintos tipos de estrés entre los cuales se encuentran el estrés agudo y crónico. La principal distinción es que el agudo tiene una duración corta y no provoca mayores repercusiones en el cuerpo o mente del individuo, mientras que el estrés crónico tiene su origen en experiencia que quizás fueron traumáticas cuyas consecuencias son internalizadas por la persona y este si causa desgaste mental y/o físico. Por lo tanto, para el propósito de esta investigación, se requiere aclarar que el estrés que experimentan los alumnos es considerado como agudo debido a que su duración es corta y no va más allá del momento de la evaluación.

b.2 Relacionado a la interpretación simultánea

Como se mencionó en el apartado 3.1.3, la interpretación presenta muchas dificultades. Por ejemplo, la característica principal de la interpretación simultánea es la realización de múltiples tareas al mismo tiempo y la dificultad yace en que dentro de ese periodo se realizan muchas operaciones cognitivas (compresión, reformulación y producción, solo por mencionar algunos), incluyendo auto monitorearse (Kopal, 2016b).

Prácticamente ninguna profesión recibe una carga cognitiva parecida pues no hay actividad física involucrada, ni instrumentos que ayuden al intérprete y si se habla del equipo utilizado (como audífonos y micrófonos), este tiene el propósito de transportar la señal acústica directamente a los oídos, pero no ayuda al intérprete a realizar la producción del discurso en el lenguaje meta. Todo está en la mente y cualquier factor que afecte el análisis, percepción y concentración va a tener efectos negativos tanto en el desempeño como la resistencia (Riccardi, et al., 1998).

El estrés puede ser un factor con mucha influencia tanto en el desempeño del intérprete como en las respuestas fisiológicas del cuerpo ante el estrés y es precisamente en esta área en que se han realizado la mayoría de los estudios que indagan en la influencia del estrés en los intérpretes. Las distintas respuestas fisiológicas que el cuerpo puede tener frente al estrés son variadas y han sido estudiadas por distintos autores (Tommola y Hyönä, 1990; Moser-Mercer, et al., 1998; Kurz, 2002, 2003; Peper and Gibney, 1999).

Dentro de los aspectos que han sido evaluados por los autores ya mencionados encontramos los niveles de cortisol e inmunoglobulina, la dilatación de las pupilas, los indicadores

cardiovasculares, la frecuencia respiratoria, la respuesta de conductancia de la piel (se relaciona al sudor) y el ritmo cardiaco.

Todos estos aspectos que ya han sido estudiados por otros autores resultan útiles para el estudio del estrés en la interpretación debido a que a través de estos se puede ver y analizar cuál es la respuesta del cuerpo ante el estrés. Por ejemplo, el sistema nervioso simpático es el que se encuentra a cargo de acelerar el ritmo cardiaco ante una posible situación que cause estrés, por ende, un ritmo cardiaco elevado puede ser considerado como una consecuencia de experimentar estrés. Por otra parte, es el mismo sistema nervioso simpático el que se encarga de controlar la sudoración, por lo tanto, la conducta de la piel al verse aumentada también implica que el sujeto está experimentando estrés. La secreción de cortisol también resulta útil para medir el estrés, debido a que esta hormona es secretada por el cuerpo como parte de una reacción fisiológica ante situaciones estresantes o amenazantes. Finalmente existen los marcadores lingüísticos de estrés como un tono de voz elevado, temblores en la voz y la disfluencias y vacilaciones del discurso. En el mismo ámbito están la respiración, en la que el sistema nervioso simpático puede tener como consecuencia una alta intensidad en la señal de la voz, fricción y agitación de la misma y, por otra parte, está la tensión muscular que puede afectar una articulación de consonantes y vocales alterada (Korpál, 2016b).

Para dar cuenta de cómo es que el estrés sí tiene efectos en el desempeño del intérprete Moser-Mercer, Künzli y Korac (1998) midieron los niveles de cortisol e inmunoglobulina los cuales aumentaron después de un turno de interpretación de 30 minutos, sin embargo, después de este tiempo los niveles de estas hormonas disminuían, pero esto también conllevaba una disminución en la calidad de la interpretación y un cambio en distintos aspectos, por ejemplo, había menos esfuerzo por parte del profesional y cambiaba la actitud del intérprete respecto a su labor mostrando despreocupación. Todo ello a causa de que los profesionales que participaron de aquel estudio declararon que al ver que la situación en la que se encuentran supera los límites propios del individuo, simplemente, llega un punto en el que la situación pierde la importancia.

b.3 Estrategias psicológicas

Este apartado es de gran relevancia para el estudio debido a que es necesario conocer y establecer cuáles son las estrategias que la psicología reconoce como mecanismos de afrontamiento o estrategias de respuestas que, efectivamente, pueden ser usadas por los estudiantes al momento de interpretar. También es necesario mencionar que como en este caso el presente estudio trata del estrés psicológico al momento de interpretar, considerado como estrés agudo, muchos de los tratamientos farmacológicos que se recetan para el estrés no serán

considerados, como el uso de antidepresivos y remedios hipnóticos pues estos son utilizados para tratar el estrés crónico.

El estrés es considerado un factor que influye en un mal desempeño académico (Zeidner, 1998 citado en Pulido, Serrano, Valdés, Chávez, Hidalgo y Vera, 2011) y se estima que este llega a niveles mucho más altos cuando las personas se encuentran estudiando en la universidad (Dyson y Reck, 2006, citado en Pulido, et al., 2011).

Para disminuir la influencia del estrés sobre el rendimiento del estudiante es necesario afrontarlo. El afrontamiento es visto como aquellos esfuerzos, tanto psicológicos como orientados a la acción, que se requieren para poder controlar las demandas ambientales e internas, y los conflictos que existan entre estas, que sean consideradas como excesivas para los recursos del individuo (Lazarus y Cohen, 1979, citado en Barrero, 2000: 117).

El recurrir a distintos mecanismos para afrontar el estrés tienen dos funciones: encontrar la solución al problema que provoca estrés y conseguir que las emociones se adapten a la situación (Barrero, 2000).

Estas estrategias pueden variar según la persona porque, como ya se mencionó en la sección 3.2.1, depende del individuo, cómo sea en términos de personalidad y la forma en que él o ella reacciona ante la situación.

Todo esto influye al seleccionar cómo se manejará el estrés, por ejemplo, hay personas que recurren a la medicina tradicional y al uso de fármacos, otros a la medicina alternativa con terapias más naturales y menos invasivas y, finalmente, aquellos que prefieren tratar el estrés con mecanismos psicológicos.

En el área psicológica, existen distintos mecanismos de afrontamiento (Orlandini, 1999), pero también hay estrategias inadaptadas (Gelder, Mayou y Geddes, 1999 citado en Al-Sharbati y Al-Jabri, 2006) a través de las cuales se evita tratar el estrés lo que puede llevar a un aumento en la intensidad de la respuesta hacia el estrés y tener consecuencias negativas en el área emocional y de rendimiento (Lazarus, 1990 citado en Martínez, Piqueras y Ingles, 2011).

A continuación, se presenta un cuadro en el cual se especifican las estrategias de acuerdo a la clasificación de mecanismos de afrontamiento y estrategias inadaptadas que están basadas en diferentes autores (Al-Sharbati y Al-Jabri, 2006; Amirkhan, 1990; Martínez, Piqueras y Inglés, 2011; Orlandini, 1999; Thompson, Mata, Jaeggi, Buschkuhl, Jonides y Gotlib, 2010) quienes han realizado investigaciones o escrito libros respecto al estrés y los diferentes tipos de mecanismos o estrategias que existen.

Estrategias	Mecanismos
Afrontamiento	<ol style="list-style-type: none"> 1. Búsqueda de información: se atenúa el estrés al conocer la situación que resulta desconocida. 2. Sumisión: consiste en rendirse ante la situación para que cese la agresión. 3. Evitación: trata de evitar el lugar donde la persona fue perjudicada. 4. Modificación de la meta: se cambian los fines perseguidos. 5. Descalificación del objeto: se minimiza la situación y se le quita el valor a la tarea en la que no se tuvo éxito. 6. Religiosidad: consta de encontrar consuelo y esperanza en personajes mágicos o místicos como dioses que protegen al individuo de situaciones de riesgo. 7. Resignación: se acepta la carencia o limitación. 8. Comparaciones optimistas: trata de comparaciones con desventuras ajenas que mejoran la autoestima. 9. Solución del problema 10. Buscar apoyo social: una estrategia independiente en la que se valoriza el contacto humano.
Inadaptación	<ol style="list-style-type: none"> 1. Uso excesivo de drogas y alcohol 2. Conducta histriónica o agresiva 3. Conducta de automutilación: El individuo realiza acciones como quemarse, cortarse y/o golpearse (Nader y Boehme, 2003). 4. Rumination: "<i>Rumination is a maladaptive form of negatively valenced, self-focused, repetitive thinking about symptoms of distress and their causes, consequences, and implications</i>" (Baer y Sauer, 2011, p.142). 5. Insensibilidad emocional: sentir que nada importa. 6. Pensamientos intrusivos: Son aquellos pensamientos inofensivos, pero al mismo tiempo desagradables. El individuo que tiene este tipo de pensamientos experimenta un miedo irracional (Roca, N/D). 7. Evasión: es entendida con un subconjunto de respuestas centradas en las emociones que, en cierta forma, implica retraerse.

A través de estas estrategias los estudiantes pueden encontrar una solución que resulte de utilidad para disminuir la influencia del estrés en su desarrollo académico el cual se origina debido a la interpretación.

C. Estado del arte

En este apartado se abarcarán los diferentes estudios que se han hecho en este ámbito de la interpretación relacionado al estrés y cómo el desarrollo de esta misma área es de ayuda para establecer las bases de la investigación.

c.1 Estudios del estrés relacionado a la interpretación

Los estudios respecto a la interpretación como disciplina han abordado distintas temáticas como los modelos y conceptos básicos para la formación de intérpretes y traductores (Gile, 1995), las técnicas para traducir/interpretar (Molina, 2001), los procesos cognitivos involucrados en la interpretación simultánea (Yudes, 2010) y la carga cognitiva de esta (Seeber, 2010).

Sin embargo, aunque el estrés ha sido abordado y considerado una característica de la interpretación por diversos estudios (Korpál, 2016a, 2016b; Jiménez y Pinazo, 2001 y Kurz, 2003) muchas investigaciones se han dedicado a analizar el aspecto fisiológico de las respuestas al estrés (Jiménez y Pinazo, 2001), es decir, se enfocan en cómo responde el cuerpo al estrés. Por ejemplo, la actividad cardiovascular (Klonowicz, 1994, citado en Jiménez y Pinazo, 2001), los niveles de cortisol (Moser-Mercer et al., 1998) y el ritmo cardiaco (Kurz, 2003).

Hasta este punto los estudios mencionados sí hablan del estrés, pero de forma escasa se hace mención a las estrategias que son utilizadas para responder ante el estrés psicológico de forma explícita, es decir, cuando se hace mención a las estrategias de los intérpretes profesionales no se hace mención a un nombre:

“Although interpreters appear to have developed coping mechanisms for stress, there are indications that there is a physiological cost associated with these levels of expertise.” (Kurtz, 2003: 57).

Y, por otra parte, estas técnicas son relacionadas a los intérpretes profesionales debido a que los alumnos no cuentan con experiencia y su contexto de desarrollo como intérpretes se dan, principalmente, en la sala de clases. No obstante, Kao (2013) declara las tres técnicas más usadas por estudiantes de interpretación taiwaneses para disminuir el estrés.

“The results reveal that the participants were most likely to engage in the problem-solving coping [...], followed by avoidance coping [...], and seeking social-support coping [...].” (Kao, 2013: 1039).

Los estudios que se presentaron anteriormente son investigaciones que, a pesar de haber abarcado el mismo fenómeno que el presente estudio, no han profundizado en el estudiante,

de hecho, los estudios como el de Kurz (2003) y Jiménez y Pinazo (2001) han comparado a los estudiantes con profesionales y solo abarcan aspectos como la falta de experiencia, sin embargo, no abarcan las estrategias que los intérpretes en formación pueden tener. Kao (2013) establece una base para conocer y entender cuáles son las estrategias utilizadas por los estudiantes al momento de interpretar y entrega información que se considera escasa y forma parte del vacío existente en este nicho de investigación, pero en Chile no se ha realizado este tipo de estudios y se puede considerar que los resultados de esta investigación serán relevantes para poder entender cómo es que los estudiantes chilenos afrontan el estrés.

iv. METODOLOGÍA

La presente investigación es de carácter mixto, es decir, se trata de un tipo de estudio en el que se combinan dos lenguajes de investigación, el cuantitativo con el cualitativo interpretativo-descriptivo ya que busca producir datos. Las investigaciones del tipo cualitativo son aquellas que entregan detalles descriptivos acerca de las palabras de las personas y la conducta observable (Quecedo y Castaño, 2003), en el caso particular de este estudio, una entrevista grupal, mientras que el carácter cualitativo se centra en la recolección de datos para probar o alcanzar una hipótesis u objetivo respectivamente, mediante una medición numérica (Del Canto y Silva, 2013).

Resulta necesario utilizar el enfoque cualitativo, pero de carácter mixto ya que, basándose en la postura pragmática, que es la consideración de los objetivos, contexto, situación y problema del estudio, parte de la información recolectada es de naturaleza numérica, debido a los estudios aplicados.

El muestreo de este estudio es de carácter intencional de modalidad teórica ya que como señala Ruiz (2012), en el muestreo intencional, los sujetos son elegidos de manera intencional y no al azar. Este muestreo también es de modalidad teórica debido a que se usa para generar teorías a través de la colección de datos e información de un grupo y no se enfoca en encontrar un número exacto, sino que en recoger solo información que sea adecuada para el estudio (Ruiz, 2012).

La muestra constará de un grupo de 7 estudiantes de la carrera de Interpretación inglés – español de la PUCV quienes están cursando el ramo llamado Práctica de la Interpretación 3. A ellos se les realizarán dos cuestionarios: Interpretation Classroom Anxiety Scale o ICAS ayudará a medir la intensidad del estrés experimentado (ver Anexo 1) y Coping Strategy Indicator o CSI por medio de la que se podrá registrar cuáles fueron las estrategias utilizadas (ver Anexo 2). Posteriormente a haber completado dichos cuestionarios se les realizará una entrevista grupal (ver Anexo 3) la cual ha sido validada por dos expertos (ver Anexo 4).

A. Participantes

Como se mencionó anteriormente, los estudiantes que participarán en este estudio no fueron elegidos al azar. Se tomó en consideración a los alumnos que cursan “Práctica de la Interpretación 3” porque se considera que ya atravesaron la etapa inicial de formación y hasta este punto han practicado la interpretación mucho más que estudiantes de otros semestres.

El hecho de que cuenten con más práctica resulta más útil debido a que ya conocen el proceso de preparación detrás de las interpretaciones y han estado, por lo menos, dos semestres

experimentando estrés al momento de interpretar y, lo más probable, es que ya cuenten con estrategias para responder al estrés.

A continuación, se entrega una tabla con los datos de los participantes:

	Edad	Sexo	Años en la carrera	Prácticas reprobadas
Participante 1	22	Masculino	5	Ninguna
Participante 2	21	Masculino	4	Ninguna
Participante 3	21	Femenino	4	Ninguna
Participante 4	23	Femenino	6	Ninguna
Participante 5	22	Femenino	5	Ninguna
Participante 6	22	Masculino	5	Ninguna
Participante 7	25	Femenino	6	Ninguna

Tabla 1. Información de los participantes

B. ICAS

Este cuestionario fue desarrollado por Chiang (2006) para medir de manera más precisa la ansiedad que se relaciona al aprender a interpretar en la sala de clases y todo esto se basa en cuatros distintos tipos de ansiedades como: el temor a la transmisión, la ansiedad de la evaluación, el miedo a la evaluación negativa y la ansiedad del proceso cognitivo. Entendiendo la ansiedad de la interpretación como un complejo de creencias, autopercepciones, actitudes y sentimientos (basado en Horwitz et al., 1986, citado en Chiang, 2006).

El cuestionario se basa en 52 preguntas que contienen respuestas que pueden ser “totalmente en desacuerdo”, “Desacuerdo”, “No estoy de acuerdo ni en desacuerdo”, “De acuerdo” y “totalmente de acuerdo” y cuyos puntajes van de 1 hasta 5, respectivamente. El puntaje total de este cuestionario puede ir desde 44 hasta 220 puntos y hay que tener en cuenta que mientras más alto sea el puntaje total obtenido, mayor es el estrés que siente el alumno (Chiang, 2006).

C. CSI

Este cuestionario fue creado por Amirkhan (1990) y en él se combina lo mejor del enfoque deductivo e inductivo de los estudios respecto al afrontamiento con el fin de aislar algunas estrategias que fueran fundamentales. Aquí se consideran 33 afirmaciones diferentes que

abarcen dimensiones cognitivas, activas, pasivas, etc. Y las respuestas son “un poco”, “mucho” y “para nada”.

Los puntajes de este cuestionario son calculados de forma diferente ya que existen tres escalas y cada una abarca una estrategia distinta. La primera escala trata la estrategia de solución de problemas a través de la cual el estudiante busca e implementa soluciones a los problemas que se le presentan. La segunda se encarga de la búsqueda apoyo social y por medio de esta no necesariamente el estudiante pretende encontrar la solución a su problema, sino que el hecho de compartir lo que le a problema resulta aliviante. Y, por último, la tercera escala abarca la evasión mediante la que el estudiante busca evitar el problema al alejarse del mismo tanto en el área psicológica como física.

Es necesario mencionar que debido a que este cuestionario fue creado para analizar el estrés en la interpretación Chino-Inglés, en el caso de este estudio se hicieron dos cambios dentro de las afirmaciones número 10 y 33 porque en estas se relacionaban directamente a cómo es que el alumno se sentía ante interpretar desde inglés a chino y, en este caso, los participantes solo interpretan de inglés a español o viceversa, por lo tanto, se cambió el idioma de chino a español.

D. Trabajo de campo

Para la investigación se realizó el siguiente proceso. En primer lugar, se contactó a los sujetos y en una sala de clases, mientras se encontraban en clases, se les explicó en qué consiste el estudio y se pidió participación de forma voluntaria. Luego, quienes se ofrecieron para ser parte de este trabajo, procedieron a firmar el consentimiento informado (ver Anexo 5).

El experimento, en el que se basa esta investigación, consta de cuatro pasos. El primero es que los sujetos completen los cuestionarios que fueron mencionaron en los apartados B y C de esta sección de forma previa a la interpretación. El segundo es que realicen una interpretación de aproximadamente seis a siete minutos (las transcripciones de las interpretaciones se pueden ver en el Anexo 6). El tercero consta de volver a completar los mismos cuestionarios de los apartados B y C para, más tarde, realizar un análisis y comparar los resultados varían en los aspecto previos y posteriores a la interpretación. Finalmente, se realizará una entrevista grupal para que los participantes puedan expresar de forma más clara cuáles son las estrategias que ellos utilizan para responder ante el estrés y profundizar en por qué es que las utilizan, ya que a través de los cuestionarios puede resultar más complicado expresar o justificar el uso de estrategias.

E. Estrategia de indagación

Se decidió utilizar los cuestionarios ya mencionados en los apartados B y C debido a que estos fueron usados por Kao (2013) cuyo estudio tenía como objetivo determinar cuánto estrés experimentaban los estudiantes de interpretación de Taiwan y las estrategias que estos usaban para manejar este estrés.

Estos cuestionarios constan de distintas declaraciones a través de las cuales se busca medir, por ejemplo, los niveles de ansiedad que los estudiantes experimentan durante clases de interpretación en el caso de ICAS y cómo enfrentan distintos problemas a los que se pueden ver enfrentados en el caso de CSI.

Por otro lado, para la presente investigación se realizará una entrevista grupal con el fin de que los sujetos puedan comentar y compartir cómo ellos sienten que manifiestan el estrés y cómo han decidido enfrentarlo, si la estrategia la aprendieron dentro de su proceso de formación (o en alguno de los ramos de Práctica de la Interpretación que hayan dado anteriormente) o si, simplemente, esta estrategia la desarrollaron de forma autodidacta. También para ver si la estrategia de alguno le es útil a los otros sujetos o no.

Es necesario aclarar que una entrevista grupal no es lo mismo que un grupo focal y en la presente investigación se optó por no recurrir a un grupo focal debido a que dentro de un grupo focal se debe tratar de homogeneizar el grupo de participantes lo máximo posible para que ellos se sientan en un ambiente de confianza y así expresar su opinión de forma más sencilla y para ello se debe conocer y tener en cuenta distintos factores como, por ejemplo, los aspectos socioeconómicos, demográficos, genéricos y de grupos étnicos (Mella, 2000; Hamui-Sutton y Varela-Ruiz, 2012). Pero para este estudio no se tomaron en cuenta ninguno de los aspectos mencionados anteriormente ya que solo es relevante que sean alumnos de la carrera de Interpretación inglés-español de la PUCV y que estén cursando Práctica de la Interpretación 3, por ende, se deja de lado lo socioeconómico, demográfico, etc.

Considerando otros aspectos, en los grupos focales se hacen entrevistas, pero las preguntas involucradas se encuentran hechas con antelación y estas guían la discusión del grupo focal, en cambio, para la entrevista grupal, aunque habrá preguntas que se encuentran escritas con anterioridad, estas no guiarán la discusión en sí, ya que pueden surgir preguntas en el momento a partir de las mismas opiniones de los sujetos. Por ello, la entrevista a realizar será semiestructurada, lo que significa que en esta entrevista existe más flexibilidad porque todo inicia con preguntas planeadas, las cuales pueden ser adaptadas a los entrevistados, por ejemplo, se podría decidir repetir una misma pregunta con el fin de profundizar en la respuesta de los

participantes, y durante la entrevista el rol del entrevistador será escuchar sin realizar ningún tipo de interrupción o sin imponerse ante alguno de los puntos de vista (Díaz-Bravo, Torruco-García, Martínez-Hernández y Varela-Ruiz, 2013). El modelo de la entrevista se puede ver en el anexo 3.1.

F. Análisis de datos

Los datos que se obtengan durante el experimento serán analizados de forma distinta. Primero se procede a sacar el resultado de cada cuestionario sumando los puntajes asignados a cada respuesta para poder determinar el puntaje total tanto previo a la interpretación como posterior a esta y poder determinar si el estrés disminuye una vez terminada la evaluación. Luego de que los sujetos hayan realizado la interpretación y llenado, por última vez, los cuestionarios se realizará una entrevista grupal para que los mismos sujetos puedan entregar sus opiniones respecto a cómo es que manejaron el estrés, qué estrategias utilizaron en el ejercicio y si esta resulta útil para más de uno o no.

v. ANÁLISIS DE DATOS

En este apartado se entregará en detalle la información respecto a cómo es que se analizaron los resultados de la metodología, es decir, cómo se analizó cada cuestionario y la entrevista grupal

A. Análisis de datos de ICAS

En el caso del cuestionario ICAS, los resultados se calcularon de la siguiente forma. El cuestionario contiene un total de 44 afirmaciones y cada una tiene cinco respuestas posibles que se representa en números del uno hasta el cinco en el formato de escala de Likert. Cada uno de los números que se mencionaron representa “totalmente en desacuerdo”, “Desacuerdo”, “No estoy de acuerdo ni en desacuerdo”, “De acuerdo” o “totalmente de acuerdo” respectivamente, en otras palabras, los sujetos marcaban un número el cual representaba cómo se sentía respecto a cada enunciado.

Se hizo una suma de los números que fueron marcados en cada respuesta por cada uno de los participantes, lo cual entregaba un puntaje total base de 44 puntos. Y, como cada participante completó el mismo formulario dos veces, estos se dividieron en dos grupos uno que contenía los cuestionarios completados antes de interpretar y el otro contenía aquellos cuestionarios que fueron completados cuando ya habían terminado de realizar la interpretación y habían recibido el feedback por parte de su profesor. Esto se hizo con el propósito de poder comparar los puntajes finales que cada participante obtuvo en el cuestionario.

Por otra parte, se analizaron los puntajes de un punto de vista no solo individual, sino que grupal, ya que se agruparon todos los cuestionarios de acuerdo al mismo criterio mencionado en el párrafo anterior, es decir, se dividieron en los cuestionarios completados en dos grupos, los que fueron completados de manera previa a realizar la interpretación y en aquellos que fueron completados después de haber interpretado con el fin de poder sumar el puntaje de cada grupo por separado para después poder realizar una comparación entre ambos resultados.

Luego de haber dividido los cuestionarios en dos grupos, se sumó el puntaje total de cada cuestionario y se dividió por la cantidad de participantes para, así, obtener un puntaje promedio del grupo de participantes. En el apartado de resultados (6.1) se mostrará una tabla que contiene una columna con los participantes, otra que presenta el puntaje que cada uno obtuvo cuando completaron el cuestionario antes de entrar a la sala a realizar la interpretación y la última columna contiene los puntajes que cada participante obtuvo.

Chiang (2006) establece que mientras más alto es el puntaje total obtenido por la persona quién lo completa, mayor es la cantidad de estrés que experimenta durante una clase de

interpretación. Por ende, el análisis de los datos que se entrega en la conclusión de los resultados de este cuestionario se basa en esta premisa.

B. Análisis de datos de CSI

Al hablar del cuestionario CSI el análisis fue distinto al de ICAS ya que la forma en que se evalúan los resultados de cada uno es distinta. Para poder obtener los resultados es necesario dividir los puntajes de cada afirmación por escala. ¿Qué significa esto? Como se ha mencionado en los apartados (poner apartados), este cuestionario contiene 33 afirmaciones las cuales tiene tres respuestas posibles que son “A lot”, “A little” y “Not at all” a las que se les asigna un valor de tres puntos, dos puntos y un punto respectivamente.

Por otra parte, existen tres escalas y cada una se encarga de una estrategia distinta. La primera es Solución de problemas, la segunda es Búsqueda de apoyo social y la tercera es Evasión. Para poder determinar cuál es la que usa la persona que completa el cuestionario que en este caso son los participantes, cada escala contiene 11 afirmaciones y en estas se coloca el puntaje que se obtuvo en cada uno de los enunciados.

Escalas	Afirmaciones
Solución de problemas	2, 3, 8, 9,11, 15, 16, 17, 20, 29 y 33
Búsqueda de apoyo social	1, 5, 7, 12, 14, 19, 23, 24, 25, 31 y 32
Evasión	4, 6, 10, 13, 18, 21, 22, 26, 27, 28 y 30

Tabla 2. Afirmaciones de cada escala de CSI

Se suman los puntos de cada escala y se obtiene un total el cual debe ser puesto en una barra que hay que rellenar y la cual contiene diferentes niveles como “Very low”, “Low”, “Average”, “High” y “Very High” que reflejan la preferencia que tiene el sujeto por utilizar esa estrategia en particular.

Para calcular los resultados de los sujetos que participaron del estudio, también se dividieron los cuestionarios en dos grupos: uno contenía los cuestionarios completados antes de realizar la interpretación y el otro los cuestionarios que fueron respondidos después de haber hecho la interpretación. Esto se hizo solo para realizar un análisis individual y al mismo tiempo una comparación entre los puntajes que cada uno de los sujetos obtuvo al completar el cuestionario.

En este caso no se calculó un puntaje promedio, sino que se procedió a ver en qué escala cada participante obtuvo el puntaje más alto y se contó la frecuencia con la cada estrategia obtuvo el puntaje más alto dentro de las tres escalas.

C. Análisis de datos de entrevista grupal

Posterior a haber realizado la entrevista grupal, se analizaron las respuestas y estas fueron clasificadas para poder facilitar el análisis. Se leyó cada pregunta, y se analizaron las respuestas de todos los participantes, se descubrió el factor en común y se formaron las clasificaciones. En otras palabras, se utilizó la técnica de análisis de contenido para analizar la entrevista grupal. Esta técnica consta de la lectura analítica de la información, en este caso, de las respuestas entregadas a cada pregunta para poder recolectar información y así poder crear los nodos de información (Andréu, N/D).

En el siguiente cuadro se mostrará cómo se establecieron las clasificaciones y, a modo de ejemplo, se entrega el análisis de las respuestas entregadas por los participantes a una de las preguntas que se hicieron durante la entrevista y a la derecha del cuadro se mostrarán los nodos de información que se obtuvieron a través de las respuestas.

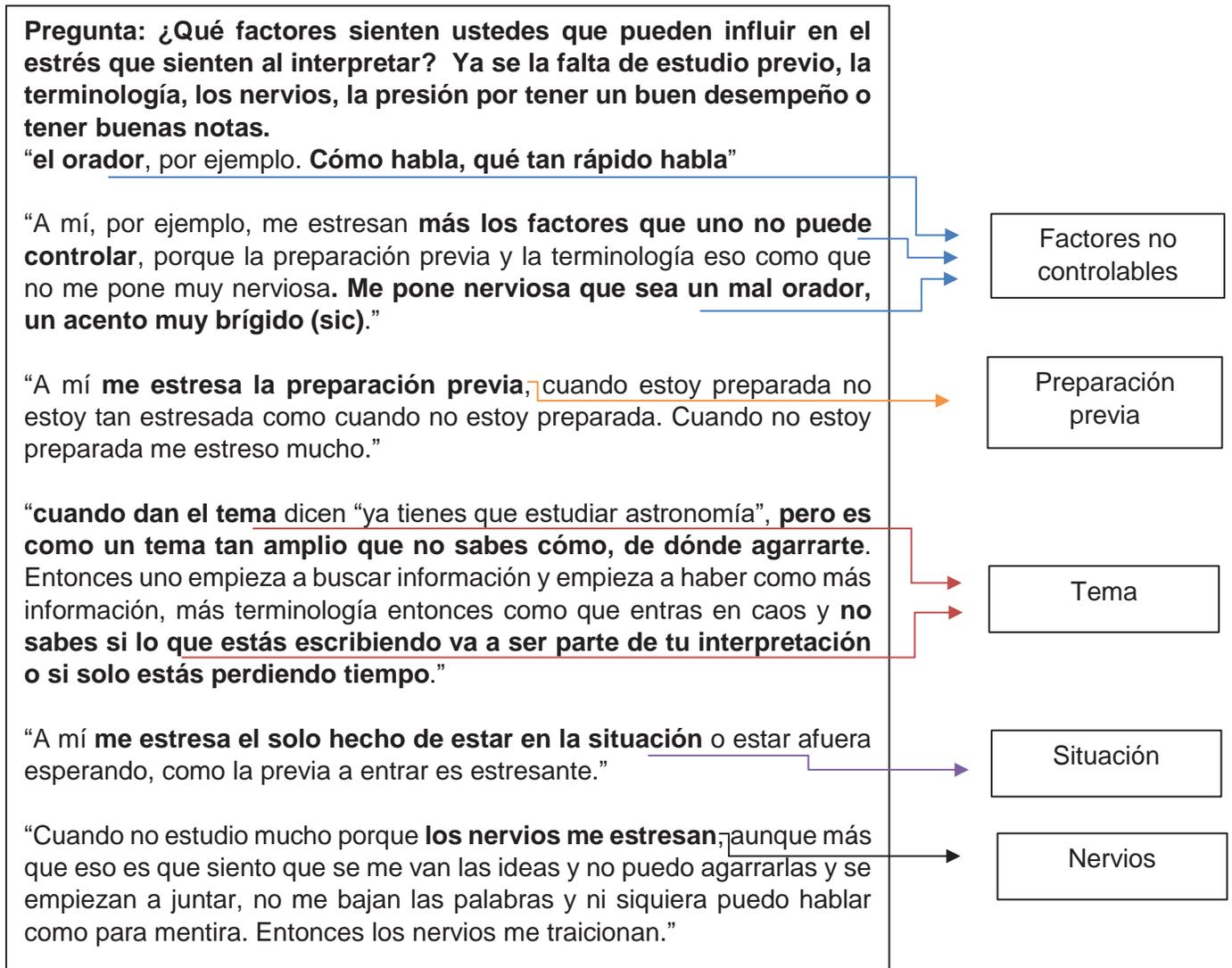


Tabla 3. Clasificación de los nodos de información.

Para detallar cómo se sienten y cuáles fueron las respuestas de los sujetos respecto a las preguntas, cómo ellos describen los factores involucrados, entre otros, en el apartado de resultados 6.3, se adjuntará la entrevista grupal junto a las respuestas de los participantes.

vi. RESULTADOS

A. Resultados ICAS

Como ya se ha mencionado en distintos apartados (2; 4; 4.B y 4.E), el cuestionario ICAS tiene la función de representar, a través de los puntajes que cada participante obtuvo, la cantidad de estrés que los participantes experimentaron durante el ejercicio y Chiang (2006) afirma que mientras más alto es el puntaje total obtenido por la persona quién lo completa, mayor es la cantidad de estrés que experimenta durante una clase de interpretación.

Con el propósito de medir tanto el estrés individual como el estrés a nivel grupal se promediaron los puntajes, es decir, se sumaron todos los puntajes obtenidos en ICAS y el resultado se dividió en la cantidad de participantes, que son siete, esto se hizo dos veces una con los puntajes que los sujetos obtuvieron cuando completaron el cuestionario antes de realizar la interpretación y la segunda, con los puntajes que los sujetos consiguieron al llenar el cuestionario después de haber interpretado.

El puntaje promedio de todos los participantes en el cuestionario, antes de realizar la interpretación fue 129.5 y posterior a haber interpretado el audio el puntaje promedio fue de 150, como se observa en la siguiente tabla.

	Puntaje previo a interpretar	Puntaje posterior a interpretar
Participante 1	153	160
Participante 2	155	164
Participante 3	125	132
Participante 4	161	156
Participante 5	118	111
Participante 6	153	180
Participante 7	142	147

Tabla 4. Puntajes de los participantes en el cuestionario ICAS

Conclusión preliminar

En general, los resultados muestran que la mayoría de los participantes obtuvo un puntaje más alto en el cuestionario que llenaron después de haber realizado la interpretación y de haber recibido feedback, lo cual da a entender que el nivel de estrés aumentó post-interpretación. No obstante, en los casos de los sujetos 4 y 5 los puntajes disminuyeron un poco.

Lo anterior se podría relacionar al feedback que cada participante recibió, ya que como indica Wargclou (2005) el feedback tiene distintos propósitos como fortalecer la seguridad que el estudiante tiene en sí mismo o motivar al estudiante (Jenner, 2004, citado en Wargclou, 2005) y a través de este elemento el profesor puede indicar qué aspectos pueden ser mejorados o en qué aspectos el alumno se equivocó. También señala que el feedback que se entrega a través del dialogo verbal es mucho más personal y, como señala uno de los sujetos de su estudio, este

resulta más específico y preciso. Considerando todo lo anterior, se puede concluir que, en la mayoría de los casos, el efecto del feedback no fortaleció la seguridad de los participantes, sino que la podría haber disminuido y, por lo tanto, los sujetos experimentaron un aumento en el nivel de estrés, porque como señala Chiang (2006) mientras mayor sea el puntaje mayor es el estrés que experimentan.

Por otro lado, están los casos de los participantes cuyo estrés disminuyó después de haber interpretado y en cuyo caso se concluye que el feedback no tuvo ningún efecto en la seguridad del estudiante.

El análisis a nivel grupal da cuenta de un grupo de estudiantes cuyo estrés en un estado que se espera sea estresante, los momentos previos a la interpretación, no es tan alto como el estrés que demostraron después de haber recibido feedback post-interpretación debido a que, posiblemente, esta retroalimentación los haya influenciado de forma negativa causando más estrés.

Existe evidencia que sugiere que los efectos del feedback en el desempeño han sido ignorados por la mayoría de los investigadores, lo que ha creado el supuesto de que el feedback sí tiene un efecto positivo. No obstante, los efectos reales pueden ceñirse a un aumento en la estimulación de la tarea, centrándose más en ella y, por ende, esforzarse más, lo que, a la larga, también puede generar cierta cantidad de estrés o ansiedad por la tarea realizada y a realizar (Kluger y DeNisi, 1996).

B. Resultados CSI

Respecto al cuestionario CSI los puntajes varían por escala ya que, como se mencionó anteriormente en el apartado 4.C, para los resultados de las 33 afirmaciones/frases existen tres escalas y cada una trata una estrategia distinta. La primera es Solución de problemas, la segunda es Búsqueda de apoyo social y la tercera es Evasión. La forma en que se determina cuál es la estrategia utilizada es a través de una comparación de puntajes, es decir, se comparan los puntajes obtenidos en las tres escalas y el más alto de ellos corresponde a la estrategia seleccionada para afrontar el estrés.

A continuación, se presenta una tabla con los puntajes que cada participante obtuvo en cada escala de forma previa a la interpretación:

	Escala 1	Escala 2	Escala 3
Participante 1	32	31	18
Participante 2	24	21	29
Participante 3	28	23	18
Participante 4	20	20	24
Participante 5	30	27	30
Participante 6	19	26	26
Participante 7	23	23	27

Tabla 5. Puntaje de los participantes en cada escala del cuestionario CSI

Y los puntajes de CSI posteriores a la interpretación fueron los siguientes:

	Escala 1	Escala 2	Escala 3
Participante 1	32	31	16
Participante 2	21	21	29
Participante 3	30	22	17
Participante 4	21	21	25
Participante 5	30	28	31
Participante 6	17	28	27
Participante 7	27	24	27

Tabla 6. Puntajes post-interpretación de los participantes en el cuestionario CSI

Conclusión preliminar

Es necesario destacar que para este análisis se consideraron las estrategias cuyo puntaje predominó en ambos cuestionarios, tanto los que fueron resueltos antes de la interpretación y post-interpretación. No se hizo ningún tipo de diferenciación en cómo o si es que el estrés afectaba en el uso de la estrategia, ya que la idea es conocer las estrategias que los participantes tienen y utilizan al momento de interpretar.

Respecto a las estrategias psicológicas utilizadas para responder ante el estrés, desde los resultados obtenidos previos a la interpretación, se puede desprender que las estrategias más utilizadas por los participantes fueron Evasión (utilizada por cinco participantes) y Solución de problemas (utilizada por tres participantes), mientras que solo en el caso del participante 6 la estrategia usada fue la de Búsqueda de apoyo social.

Al relacionarlo con el aspecto teórico entregado en la presente investigación, se establece que en el caso de este grupo de participantes la estrategia más utilizada corresponde a una estrategia de inadaptación, lo cual es considerado poco útil debido a que los sujetos no están afrontando el estrés que más tarde formará parte de sus vidas profesionales. Como señala Amirkhan (1999) la estrategia de evasión se centra en el aspecto de las emociones y sentimientos y conlleva que el individuo se retrae para no enfrentar la situación.

Por otra parte, los puntajes obtenidos después de realizar la interpretación muestran que las estrategias siguen siendo las mismas, en su mayoría. Esto se puede deber a que cómo los

participantes desconocen otras estrategias que podrían ser de ayuda para afrontar el estrés y no evadirlo, solo hacen uso de aquellas estrategias que ya conocen y les puede resultar cómodo.

A modo de observación, se puede destacar la mayoría de los participantes obtuvo un puntaje predominante en una de las escalas, esto implica que la estrategia utilizada es una sola, pero en los casos de los participantes 5 y 7 se notó que ambos obtuvieron el mismo puntaje en dos escalas distintas y, aunque Amirkhan (1999) señala que es necesario graficar el puntaje de cada escala en la barra asociada a cada estrategia para medir que tan alto es el uso de la misma y aquella que quede en “high” o “very high” es la que predomina, se concluye que en estos casos el uso de las estrategias podría variar de acuerdo a la necesidad que sienta el participante de utilizar una o la otra de forma independiente.

C. Resultados entrevista grupal

En la entrevista grupal que se realizó con los participantes posterior a haber realizado la interpretación se les hicieron diferentes preguntas relacionadas a el estrés y su relación con la interpretación (ver Anexo 3.2). A partir de las preguntas y las respuestas que los participantes entregaron a cada una de estas, se realizaron diferentes clasificaciones:

1) En primer lugar, de aquellos factores que desencadenan o provocan estrés a los estudiantes como los factores controlados, factores no controlados, el tema, la terminología, etc: “A mí me estresa la preparación previa...” “...me estresan más los factores que uno no puede controlar, porque la preparación previa y la terminología eso como que no me pone muy nerviosa.”

2) En segundo lugar, de cómo el estrés los afecta al momento de interpretar, es decir, si este lo manifiestan a través de la voz o si su respiración se agita, por ejemplo: “A mí me afecta en la respiración. Se nota en mi respiración.” “...Empiezo a titubear demasiado.”

3) También de cómo es que afrontan dicho estrés a través de tanto estrategias psicológicas, como de estrategias físicas (ya sea mover las manos, mover un lápiz o quedarse de pie dentro de la cabina)

4) Finalmente, por qué les gustaría que les enseñen a responder ante el estrés.

Cuando se preguntó a los participantes cuáles eran los factores que influían en su estrés estos fueron clasificados en:

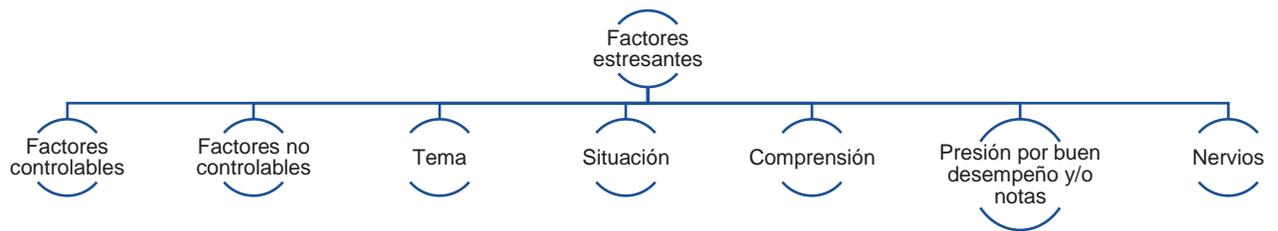


Figura 1. Factores estresantes para los participantes.

- 1) **Factores controlables (como la preparación previa):** La preparación previa es el proceso de documentación en el cual el estudiante lee respecto al tema del que trata la interpretación, es decir, busca información en internet, libros, enciclopedias, etc. Cualquier fuente que considere necesaria para aprender la materia y en base a lo que encuentra y lee puede, por ejemplo, hacer un glosario con los términos más técnicos o específicos del tópico.
También en el caso de que saber quién es el orador, los estudiantes buscan información de ella o él como, por ejemplo, su historial académico en el que se conoce en qué instituciones ha estudiado o trabajado y qué títulos posee como magister, doctorado, etc.
- 2) **Factores no controlables (como la terminología, un mal orador, la velocidad con la que se emite el discurso, el acento, entre otros):** Los factores no controlables, como se puede inferir, son aquellos elementos que se escapan de la posible preparación del intérprete, es decir, más allá de que el estudiante se prepare estos elementos son de su autoría o responsabilidad y van a depender de quién emita el discurso de origen. Dentro de este grupo de factores encontramos el acento que tiene el orador y la velocidad con la que emite el discurso, para este último León (2000) entrega una clasificación de los oradores que es útil para poder comprender por qué los autores del mensaje resultan un factor causante de estrés: “El orador, por ejemplo. Cómo habla, qué tan rápido habla.” “Me pone nerviosa que sea un mal orador, un acento muy brígido (sic).”
- 3) **Tema:** En este aspecto, el tema puede ser un causante de estrés debido a su complejidad y el tiempo que hay que invertir en estudiarlo: “cuando dan el tema dicen “ya tienes que estudiar astronomía”, pero es como un tema tan amplio que no sabes cómo, de dónde agarrarte. Entonces uno empieza a buscar información y empieza a haber como más información, más terminología entonces como que entras en caos y no

sabes si lo que estás escribiendo va a ser parte de tu interpretación o si solo estás perdiendo tiempo.”

- 4) **Situación:** El momento previo a realizar la interpretación, estar esperando el turno para interpretar resulta estresante para el estudiante: “A mí me estresa el solo hecho de estar en la situación o estar afuera esperando, como la previa a entrar es estresante.”
- 5) **Comprensión:** Cuando la comprensión del mensaje se ve dificultada para el estudiante, esto puede tener distintos efectos en su desempeño y el hecho de tratar de comprender los que escuchan hace que el estudiante se estrese: “me estresa hartito es cuando no entiendo bien algo y tengo que decidir entre omitir o decir algo y como pensar que talvez voy a estar diciendo algo que no está de acuerdo con el discurso original.” “...estoy tan concentrada en entender que dejo de hablar y empiezo a omitir...”
- 6) **Presión por buen desempeño y/o notas:** Puede existir una presión tanto por parte de la familia como del mismo estudiante por tener un buen desempeño en la interpretación o por obtener buenas notas. Esta puede desencadenar un efecto negativo en el estudiante y provocarle estrés.
- 7) **Nervios:** El estudiante se pone nervioso debido al ejercicio o evaluación y esto puede ser causado por la falta de estudio y tener efectos como afectar su capacidad de comprender: “Cuando no estudio mucho porque los nervios me estresan, aunque más que eso es que siento que se me van las ideas y no puedo agarrarlas y se empiezan a juntar, no me bajan las palabras y ni siquiera puedo hablar como para decir una mentira. Los nervios me traicionan.”

A continuación, se presenta una tabla con la cantidad de participantes que afirmó cuáles eran los factores estresantes:

Factores	Cantidad de participantes
Factores controlables (como la preparación previa)	2
Factores no controlables (como la terminología, un mal orador, la velocidad con la que se emite el discurso, el acento, entre otros)	4
Tema	3
Situación	1
Comprensión	2
Presión por buen desempeño y/o notas	1
Nervios	2

Tabla 7. Cantidad de participantes que consideraban cada factor como estresante.

También se les preguntó cómo es que el estrés afectaba o se manifestaba en los participantes. Sus respuestas se clasificaron en:

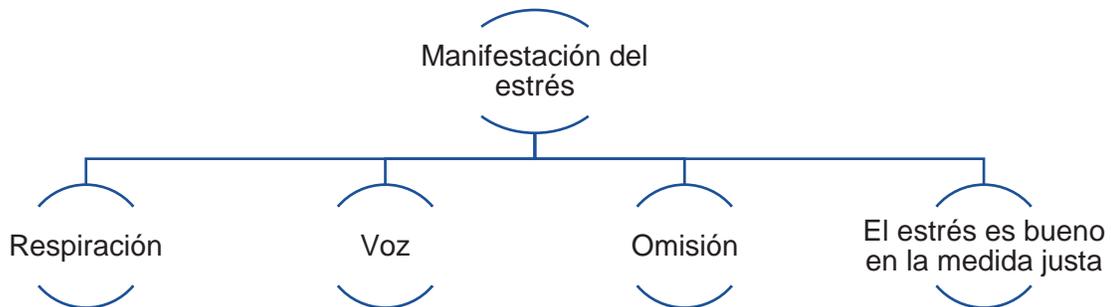


Figura 2. Cómo se manifiesta el estrés en los participantes.

1) **La respiración:** al momento de interpretar su respiración es agitada “A mí me afecta en la respiración. Se nota en mi respiración.”

2) **La voz y el habla:** el estrés se puede manifestar a través de temblores en la voz, titubeos o se les seca la boca: “yo bajo la voz y titubeo.” “...más titubeos que inseguridad. Empiezo a titubear demasiado.” “se me seca la boca cuando me pongo nerviosa, entonces como que no puedo hablar bien.”

3) **La omisión:** El estrés afectaba la comprensión y, por ende, se comienza a omitir información: “...como que estoy tan concentrada en entender que dejo de hablar y empiezo a omitir...”

4) **El estrés en una medida justa es útil:** Se considera que el estrés es un elemento que permite mantenerse alerta y consciente “Igual en su justa medida encuentro que el estrés te mantiene alerta como para estar pendiente de qué cosas tienes que resolver.” “...como que estoy más consciente de lo que estoy haciendo...”

Cuando se les preguntó si es que se sentían capaces de afrontar el estrés dos participantes dijeron que no, uno afirmó que dependía del día y, por último, cuatro participantes dijeron que sí se sienten capaces de afrontarlo.

Respecto a cómo es que ellos responden ante dicho estrés de forma psicológica, los participantes hablaron de diferentes elementos:

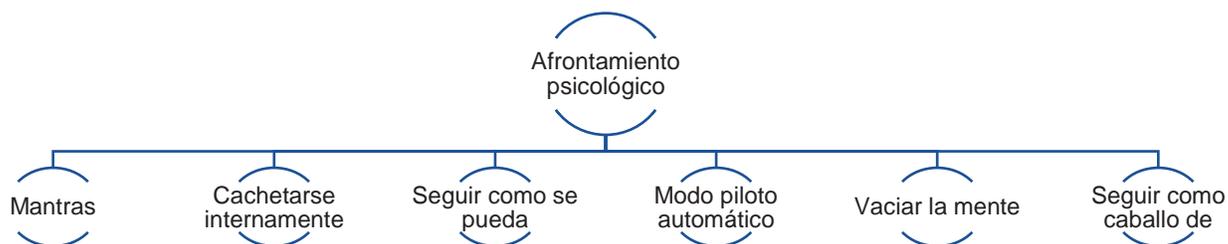


Figura 3. Estrategias de afrontamiento psicológico para el estrés.

1) **Mantras (sic)**: es una práctica usada para inducir la respuesta de relajación (Beck, Cosco, Burkard, Andrews, Liu, Heppner y Borman, 2017: E3): “Aunque sea así como “No, ya va a salir, va a salir.””

2) **Cachetarse internamente (sic)**: en este caso el estudiante no especificó qué significaba, por ende, esto fue analizado y comprendido como que una crítica negativa por parte del estudiante: “Me cacheteo internamente.”

3) **Seguir como se pueda (sic)**: la persona continua a pesar de cualquier eventualidad mientras pueda controlarlo “...No sé yo sigo como puedo no más y si no puedo ya... será”

4) **Modo de piloto automático (sic)**: el sujeto se enfoca solo en terminar la tarea más allá de los errores que pueda cometer: “me pongo en modo como piloto automático y “ya, dale”. No repito nada, solamente, como “Ya, dale hasta que termine. Queda poco, queda poco””

5) **Vaciar la mente (sic)**: el sujeto asegura que le es útil enfocarse en lo que sucede en el momento y no preocuparse de otros elementos: “...para no estresarme, justamente hago eso, no pensar en que tengo que... como vaciar mi mente, porque si estoy todo el rato pensando como “tengo que concentrarme” o no sé “¿Cómo va a ser el audio?” perdí...”

6) **Seguir como caballo de carrera (sic)**: se declaró que lo único que hacen es mirar hacia adelante y seguir con la interpretación “Seguir no más, darle para adelante, a pesar de todo.”

En otro aspecto, al preguntar cuáles eran las estrategias psicológicas y/o físicas que usaban para responder al estrés al interpretar, la mayoría afirmó que estas las usan, pero de forma inconsciente y sin fijarse en ellas, por lo tanto, no tienen claro cuáles son.

Finalmente, cuando se les preguntó por qué creían que se les debía enseñar estrategias para responder al estrés en el ramo de Práctica de la Interpretación, se habló de que es uno de los factores más influyentes en el desempeño de los estudiantes, también de que como el estrés forma parte de la vida del intérprete es necesario que sepan usarlo en su favor y que no les resulte invalidante.

vii. CONCLUSIÓN

Distintos autores (Moser-Mercer, Künzli y Korac, 1998; Kurz, 2003; Korpál, 2016a; Kao, 2013; Chiang, 2006 y Chiang 2010) han abarcado el estrés dentro de la interpretación como actividad y cómo es que este afecta al intérprete en aspectos tanto psicológicos como fisiológicos. Este fenómeno no se limita a afectar solo a intérpretes profesionales y experimentados, sino que también se presenta en intérpretes en formación. Por ello, se considera necesario abordar la forma en que los estudiantes afrontan el estrés psicológico al momento de interpretar.

Si se considera el objetivo de la investigación, el cual es describir cuáles son las estrategias que los estudiantes utilizan para responder al estrés (ya sean psicológicas o físicas), los resultados obtenidos nos indican que, en primer lugar, los participantes, en su mayoría, presentaron altos niveles de estrés y estos experimentaron un alza posteriormente a haber realizado la interpretación y haber recibido feedback por parte del profesor. En segundo lugar, la estrategia más utilizada fue la evasión y, finalmente, que los participantes no toman consciencia de sus estrategias de respuesta al estrés, es decir, de manera consciente los participantes no fueron capaces de reconocer el uso ninguna estrategia para responder al estrés.

En esta investigación se realizó un estudio respecto a cómo es que los estudiantes de Práctica de la Interpretación 3 afrontan el estrés, para lo cual se entregaron los cuestionarios ICAS y CSI que tenían que ser completados pre-interpretación y post-interpretación y, finalmente, se realizó una entrevista grupal para poder acceder a la percepción que tienen los sujetos respecto al estrés relacionado a la interpretación. Los datos obtenidos arrojaron que desde el lado consciente los participantes no son capaces de reconocer el uso de ningún tipo de técnicas para responder al estrés al interpretar, pero por medio del uso del cuestionario que ayuda a determinar y medir dichas estrategias (CSI) se pudo determinar que los sujetos, en su mayoría, utilizaron la evasión lo cual no se considera un mecanismo de afrontamiento ya que, como el nombre lo dice, el individuo evita tener que enfrentar la situación en la que está inmerso.

Mediante la metodología del presente estudio, se determinó que las herramientas utilizadas como los cuestionarios y la entrevista grupal fueron útiles para determinar el estrés que los estudiantes experimentan durante las clases de interpretación, las estrategias utilizadas para manejar dicho estrés y precisar los efectos de este fenómeno desde la perspectiva de los mismos participantes.

Por otra parte, basándonos en los resultados, los participantes de este estudio presentan alto niveles de estrés y estos incrementan después de que se les entrega el feedback. La evasión es la estrategia más utilizada para responder al estrés, pero aquí se presenta una incongruencia debido a que como se puede inferir del nombre de esta estrategia, la evasión no implica el

afrontamiento del estrés, sino que trata de eludir el fenómeno lo que podría resultar perjudicial, a largo plazo, para los sujetos. Sin embargo, los mismos sujetos describieron lo que son consideradas actitudes frente al momento de la interpretación como “seguir como caballo de carrera (sic)” o estar en “modo de piloto automático”. Estas son consideradas actitudes porque no son estrategias que se puedan aprender a través de contenido didáctico o teórico, sino que es una postura frente a la situación. Continuando en la línea de resultados, también se descubrió que los factores estresores más influyentes en el estrés de los participantes son los factores no controlables como, por ejemplo, el orador cuya rapidez para transmitir el mensaje no depende de los participantes.

Los resultados obtenidos no se pueden comparar con los de la mayoría de los autores que han sido mencionados en este estudio y quienes han estudiado el estrés en la interpretación, debido a que ellos han abordado el estrés desde el punto de vista fisiológico midiendo el ritmo cardiaco o la sudoración. No obstante, Kao (2013) ha sido uno de los pocos autores que ha abordado el estrés psicológico y cuyos resultados difieren con los de esta investigación, en razón de que en el estudio de Kao (2013) la estrategia más utilizada fue la de solución de problemas la cual fue usada por el 85% de los participantes, pero en el caso de esta investigación el 71% de los participantes utilizó la evasión. Esto podría significar que a los participantes involucrados en el estudio de Kao se les podría haber enseñado cómo solucionar problemas, mientras que a los sujetos de este estudio no se le ha enseñado, por lo tanto, les falta información respecto a cómo afrontar el estrés y, por ende, recurren a, simplemente, evadirlo.

Los resultados obtenidos se atribuyen a una falta de información respecto al afrontamiento del estrés por parte de los participantes y se puede inferir que debido a esta misma falta de conocimiento es que los sujetos adoptan actitudes que se inclinan hacia la evasión del fenómeno del estrés debido a que ellos desconocen cómo es que estas estrategias de afrontamiento pueden beneficiarlos y antes de verse, posiblemente, afectados por los resultados o efectos que tengan estas estrategias en ellos, prefieren utilizar elementos que ya conocen en esto se coincide con lo que afirma Whistance (2016) mientras están expuestos al estrés los estudiantes tienden a apegarse a aquello que les resulta menos riesgoso.

Como en toda investigación, existieron distintos aspectos que sí resultaron limitantes. En primer lugar, la cantidad de tiempo con el que se contaba para realizar la presente investigación y el tamaño de la muestra el cual podría haber sido más grande. En segundo lugar, el estrés que se presenta en una actividad realizada en clases no es igual al que se presenta en una evaluación. Y, en último lugar, la falta de estudios en esta área dentro de Chile, ya que no existen registros, o estos no pudieron ser hallados, de que se haya analizado este ámbito de la interpretación y,

por ende, no se puede realizar una comparación a nivel nacional de cómo es que los estudiantes de Interpretación responden ante el estrés.

Para futuras investigaciones que se realicen dentro de esta área se puede dar cuenta de que, en este caso, la evasión fue la estrategia que predominó y que, posiblemente, el feedback por parte del profesor tuvo un efecto negativo en los participantes que alteró los niveles de estrés en los sujetos.

Se concluye entonces que el estrés que experimentan los alumnos no solo se limita a las evaluaciones, sino que también a las actividades que se desarrollan en la clase y, una vez egresados, se volverá parte de sus vidas profesionales, por ello se estima conveniente la enseñanza de estrategias que puedan ayudar a los estudiantes a manejar o afrontar su estrés para que durante su etapa de formación tengan consciencia de cómo es que pueden usar el estrés de una forma que no sea invalidante. El análisis o la perspectiva desde la que se puedan abordar las estrategias es subjetivas y bajo esta premisa, se considera que la evasión no es una buena estrategia debido a que puede tener efectos adversos o negativos en el individuo a largo plazo.

viii. RECOMENDACIONES, LIMITACIONES Y PROYECCIONES

Considerando la realización de esta investigación y todo lo que ello implicó es necesario mencionar que no existen estudios de este tipo de Chile, por lo tanto, una de las principales limitaciones de este estudio fue que no existen resultados de investigaciones previas para poder comparar y poder analizar las diferencia entre estos y tampoco existe una metodología que podría haber sido replicada.

Por otra parte, solo se contaron con cuatro meses para poder desarrollar esta investigación y esto afectó en distintos ámbitos. Por ejemplo, en el tamaño de la muestra ya que lo ideal hubiese sido analizar a un curso completo, pero como no se contaba con todo el tiempo que esto requiere esto se tuvo que reducir a un total de siete participantes.

En esta investigación, el trabajo de campo se realizó bajo el contexto de una actividad realizada en clases, pero que tenía incidencia en la nota de una evaluación debido a que de acuerdo a cómo era el desempeño de los participantes se les iban a asignar décimas para subir la nota de la evaluación. Inicialmente, se buscaba realizar el trabajo de campo durante una evaluación, pero se consideró que sería una situación en la cual no habrían participado la misma cantidad de sujetos debido a que el estrés podría aumentar considerablemente y los resultados habrían sido perjudiciales en aspectos académicos y anímicos.

Se propone estudiar los efectos del feedback en los niveles de estrés y los efectos que este tiene en el estudiante para declarar si es que este resulta de ayuda o no. Todo ello basándose en que no todos los sujetos poseen las mismas personalidades, por lo tanto, la visión que tengan de la crítica constructiva realizada por el profesor y cómo es que la abordan puede ser un factor que eleve los niveles de estrés.

Finalmente, se recomienda realizar este estudio en otros ramos que sean similares a Práctica de la Interpretación o en las variedades de este ramo, debido a que se podría analizar si es que existe un avance por parte de los alumnos a causa de una introspección por parte del alumno a medida que este se va desarrollando durante su formación académica.

ix. REFERENCIAS

- Alonso Bacigalupe, L. (2001). La interpretación simultánea: una carrera de obstáculos. *Sendebarr*, 12, pp. 5-34.
- Al-Sharbati, M. y Al-Jabri, A. (2006). Exam Pressure, Emotional Disorders and on Probation Medical Students. En M. V. Landow. (Ed.), *Stress and Mental Health of College Students* (pp. 63-89). Nueva York, Estados Unidos: Nova Science Publisher, Inc.
- Amirkhan, J. (1999). A Factor Analytically Derived Measure of Coping: The Coping Strategy Indicator. *Journal of Personality and Social Psychology*, 59 (n° 5), pp. 1066-1074.
- Andréu, J. (N/D). *Las técnicas de Análisis de Contenido: Una revisión actualizada*. Recuperado de: <http://public.centrodeestudiosandaluces.es/pdfs/S200103.pdf>
- Baer, R. y Sauer, S. (2011). Relationships Between Depressive Rumination, Anger Rumination and Borderline Personality Features. *Personality Disorders: Theory, Research, and Treatment*, 2 (2) pp.142–150.
- Barrero, A. (2000). *Estrés y ansiedad superación interactiva*. Madrid, España: Libro Hobby Club, S.A.
- Beck, D., Cosco, L., Burkard, J., Andrews, T., Liu, L., Heppner, P. y Borman, J. (2017). Efficacy of the Mantram Repetition Program for Insomnia in Veterans With Posttraumatic Stress Disorder A Naturalistic Study. *Advances in Nursing Science*, 40 (2), pp. E1–E12. DOI: 10.1097/ANS.0000000000000144
- Beltrán, G. (2013). *El papel y la ética de los intérpretes en situaciones de conflicto*. Tesis de magister publicada. Universidad de Valladolid, Valladolid, España. Recuperada de: https://uvadoc.uva.es/bitstream/10324/3167/1/TFM%20Gemma%20Beltran_%20El%20papel%20y%20la%20%C3%A9tica%20de%20los%20int%C3%A9rpretes%20en%20situaciones%20de%20conflicto.pdf
- Cannon, W.B. (1932). *The wisdom of the body*. Nueva York: Norton.

- Cárdenas, P. y Delso, M. (2016). *Propuesta de pauta para la retroalimentación en la interpretación simultánea en la PUCV, basada en las pautas de Gillies (2013) y Ponce (2011)*. Tesis de pregrado publicada. Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, Valparaíso, Chile.
- Chiang, Y. (2006). *Connecting Two Anxiety Constructs: An Interdisciplinary Study of Foreign Language Anxiety and Interpretation Anxiety*. Tesis doctoral publicada. The University of Texas at Austin, Austin, Texas, Estados Unidos. Recuperada de: <https://repositories.lib.utexas.edu/handle/2152/2695>
- Chiang, Y. (2003). Foreign Language Anxiety in Taiwanese Student Interpreters. *Meta: Translators' Journal*, 54 (3), pp. 605-621.
- Cooper, C., Davies, R. y Tung, R. (1982). Interpreting stress: Sources of job stress among conference interpreters. *Multilingua*, 1-2, pp. 97-107.
- Cohen, F., y Lazarus, R. S. (1979). Coping with stresses of illness. In G. C. Stone, F. Cohen y N. E. Adler (Eds.), *Health psychology*. San Francisco: Jossey-Bass.
- De la Cruz, D. (2014). *Las bromas y los juegos de palabras en interpretación simultánea: estudio de caso de El hormiguero*. Recuperado de: https://repositori.upf.edu/bitstream/handle/10230/22957/TFG_CruzDominique.pdf?sequence=1
- Del Canto, E. y Silva, A. (2013). Metodología Cuantitativa: abordaje desde la complementariedad en ciencias sociales. *Revista de Ciencias Sociales (Cr)*, 3 (141), pp. 25-34. Recuperado de: <http://www.redalyc.org/pdf/153/15329875002.pdf>
- Díaz-Bravo, L., Torruco-García, U., Martínez-Hernández, M. y Varela-Ruiz, M. (2013). La entrevista, recurso flexible y dinámico. *Investigación en educación médica*, 2(7), pp 162-167. Recuperado de http://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S2007-50572013000300009&lng=es&tlng=es.
- Drallny, I. L. (2000). *La formación del intérprete de conferencias*. Córdoba: Ediciones del Copista.

- Dyson, R. y Renk, K. (2006). Freshmen adaptation to university life: Depressive symptoms, stress and doping. *Journal of Clinical Psychology*, 62, pp. 1231-1244.
- Fernández, M. (2009). *Estrés percibido, estrategias de afrontamiento y sentido de coherencia en estudiantes de enfermería: su asociación con salud psicológica y estabilidad emocional*. Tesis doctoral publicada. Universidad de León, León, Castilla y León, España. Recuperada de: <https://buleria.unileon.es/bitstream/handle/10612/902/2009FERN%C3%81NDEZ%20MART%C3%8DNEZ,%20MAR%C3%8DA%20ELENA.pdf?sequence>
- García, M. y Montero, S. (2003). Documentación y adquisición terminográficas basadas en el conocimiento: el caso de la interpretación. *Hermeneus: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria*, 5, pp. 107-130. Recuperado de: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=809503>
- Gelder, M., Mayou, R. y Geddes, J. (1999). *Psychiatry (2nd edition)*. Reino Unido: Oxford university press.
- Gile, D. (1995). *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*, Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins.
- Gile, D. (2009). *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training (Revised edition)*, Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins.
- Hamei-Sutton, A. y Varela-Ruiz, M. (2012). Metodología de investigación en educación medica: La técnica de grupos focales. *Investigación en Educación Médica*, 2 (1), pp. 55-60. Recuperado de: http://riem.facmed.unam.mx/sites/all/archivos/V2Num01/09_MI_HAMUI.PDF
- Hattie, J. y Timperley, H. (2007). The Power of Feedback. *Review of Educational Research*, 77 (81), pp. 81 – 112. DOI: 10.3102/003465430298487
- Hernández, R., Fernández-Collado, C. y Baptista, P. (2003). *Metodología de la investigación*. México, D. F.: McGraw-Hill Interamericana. Recuperado de: <http://metodos-comunicacion sociales.uba.ar/files/2014/04/Hernandez-Sampieri-Cap-1.pdf>

- Hong, H. F. (2003). *Job stress among conference interpreters in Taiwan*. Tesis de magister no publicada. National Yunlin University of Science and Technology, Yunlin, Taiwan, ROC.
- Holmes, T.H. y Rahe, R.H. (1967). The social readjustment rating scales. *Journal of Psychosomatic Research*, 11, pp. 213-218.
- Horwitz, E. K., Horwitz, M. B., y Cope, J. (1986). Foreign Language Classroom Anxiety. *Modern Language Journal*, 70(2), pp. 125-132.
- Jiménez, M. (2012). Primeros pasos hacia la interpretación Inglés – Español. Espanya: Universitat Jaume, Castelló de la Plana.
- Jiménez, A. (2002). Variedades de interpretación: modalidades y tipos. *Hermeneus: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria*, 4, pp. 95-114. Recuperado de: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=290509>
- Jiménez, A. y Pinazo, D. (2001). "I failed because I got very nervous". Anxiety and performance in interpreter trainees: an empirical study. *The Interpreters' Newsletter*, 11, pp. 105-118. Recuperado de: <https://www.openstarts.units.it/dspace/bitstream/10077/2452/1/06.pdf>
- Jin, Y. Y. (2011). *Cognitive processing capacity management in the teaching of consecutive interpreting: Proposal for a conceptual mapping model*. Tesis doctoral no publicada. The University of Auckland, New Zealand.
- Jones, R. (2002). *Conference Interpreting Explained.*, Reino Unido: St. Jerome Publishing.
- Kade, O. (1967). Zu einigen Besonderheiten des Simultandolmetschens, *Fremdsprachen*, 11(1), pp. 8–17.
- Kao, P. (2013). Evaluating student interpreter's stress and coping Strategies. *Social Behavior and Personality*, 41 (6), pp. 1035-1044. <http://dx.doi.org/10.2224/sbp.2013.41.6.1035>
- Klonowicz, T. (1994). Putting one's heart into simultaneous interpretation. DOI: [10.1075/btl.3.16klo](https://doi.org/10.1075/btl.3.16klo)

- Kluger, A. y DeNisi, A. (1996). The Effects of Feedback Interventions on Performance: A Historical Review, a Meta-Analysis, and a Preliminary Feedback Intervention Theory. *Psychological Bulletin*, 119 (2), pp. 254-284.
- Korpál, P. (2016a). Interpreting as a Stressful Activity: Physiological Measures of Stress in Simultaneous Interpreting. *Poznan Studies in Contemporary Linguistics*, 52 (2), pp. 297-316. doi: 10.1515/psicl-2016-0011
- Korpál, P. (2016b). Linguistic and psychological indicators of stress in simultaneous interpreting. Tesis doctoral publicada. Universidad Adam Mickiewicz de Poznań, Poznań, Polonia. Recuperado de: <https://repozytorium.amu.edu.pl/bitstream/10593/14590/1/Pawel%20Korp%20PhD.pdf>
- Kurz, I. (2002). Physiological stress responses during media and conference interpreting. En G. Garzone and M. Viezzi (Eds.), *Interpreting in the 21st Century* (pp. 195-202). Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins.
- Kurtz, I. (2003). Physiological stress during simultaneous interpreting: a comparison of experts and novices. *The Interpreter's Newsletter*, 12, pp. 51-67.
- Lázaro, R. (N/D). Dilemas éticos del traductor / intérprete en los servicios públicos. Madrid, España: Universidad de Alcalá de Henares.
- Lazarus, R.S. (1990). Theory-based stress-measurement. *Psychological Inquiry*, 1, pp. 3-13.
- Lazarus, R. y Folkman, S. (1986): Estrés y procesos cognitivos. Barcelona: Ediciones Martínez Roca.
- León, M. (2000). Manual de interpretación y traducción. Madrid, España: Luna Publicaciones, S.L.
- León, M. y Fornés, J. (2015). Estrés psicológico y problemática musculoesquelética. Revisión sistemática. *Enfermería Global*, 38, pp. 276-300. Recuperado de: <http://scielo.isciii.es/pdf/eg/v14n38/revision2.pdf>

- Martínez, A., Piqueras, J. A. e Inglés, C. (2011). Relaciones entre Inteligencia Emocional y Estrategias de Afrontamiento ante el Estrés. *Revista electrónica de motivación y emoción*, 14 (37), pp. 1-24. Recuperado de: <http://bddoc.csic.es:8080/detalles.html?id=669069&bd=PSICOLO&tabla=docu>
- Mella, O. (2000). Grupos Focales ("Focus groups") Técnica de investigación cualitativa. Recuperado de: <http://files.palenque-de-egoya.webnode.es/200000285-01b8502a79/Grupos%20Focales%20de%20Investigaci%C3%B3n.pdf>
- Molina, L. (2001). *Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabe-español*. Tesis doctoral publicada. Universitat Autònoma de Barcelona, Bellaterra, Sardònia del Vallés, Barcelona, España. Recuperada de: <http://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/5263/lmm1de1.pdf?sequence=1>
- Moser-Mercer, B. (2000). The rocky road to expertise in interpreting: Eliciting knowledge from learners", in *Translationswissenschaft. Festschrift für Mary Snell-Hornby zum 60. Geburtstag*. En M. Kadric, K. Kaindl and F. Pöchhacker (Ed), Tübingen, Stauffenburg, pp. 339-352.
- Moser-Mercer, B., Künzli, A. y Korac, M. (1998). Prolonged turns in interpreting: Effects on quality, physiological and psychological stress (Pilot study). *Interpreting*, 3 (1), pp. 47-64.
- Nader, A, y Boehme, V. (2003). Automutilación: ¿Síntoma o síndrome?. *Boletín Sociedad de Psiquiatría y Neurología de la Infancia y Adolescencia*, 14 (1), pp. 32-37.
- Orlandini, A. (1999). El estrés: qué es y cómo evitarlo. México D.F., México: La ciencia para todos
- Palermo, G. (2011). El rol del traductor como mediador cultural en el proceso de comunicación intercultural (). Universidad del Aconcagua, Mendoza, Argentina.
- Peper, E. y Gibney, K.H. (1999). Psychophysiological Basis for Discomfort during Sign Language Interpreting. *Journal of Interpretation*, pp. 11–18.
- Pöchhacker, F. (2004). *Introducing Interpreting Studies*. Londres, Reino Unido: Routledge

- Pöchhaker, F. (2016). *Introducing Interpreting Studies (Seconds edition)*. Nueva York, NY y Oxon: Routledge.
- Pulido, M., Serrano, M., Valdés, E., Chávez, M., Hidalgo, P. y Vera, F. (2011). Estrés académico en estudiantes universitarios. *Psicología y Salud*, 21 (1), pp. 31-37.
- Quecedo, R. y Castaño, C. (2003). *Introducción a la metodología de investigación cualitativa*. *Revista de Psicodidáctica*, 14, pp. 5-39. Recuperado de: <http://www.redalyc.org/pdf/175/17501402.pdf>
- Riccardi, A. (2005). On the Evolution of Interpreting Strategies in Simultaneous Interpreting. *Meta: Translators' Journal*, 50 (2), pp. 753-767. DOI: [10.7202/011016ar](https://doi.org/10.7202/011016ar)
- Riccardi, A., Marinuzzi, G. y Zecchin, S. (1998). Interpretation and Stress. *The Interpreter's Newsletter*, 8, pp. 93-106. Recuperado de: <https://www.openstarts.units.it/dspace/bitstream/10077/2493/1/16Riccardi.pdf>
- Roca, E. (N/D). *Cómo superar las obsesiones*. Recuperado de: <http://www.cop.es/colegiados/pv00520/pdf/Superar%20obsesiones.pdf>
- Ruiz, J. (2012). *Metodología de la investigación cualitativa*. Bilbao, España: Universidad de Deusto.
- Seeber, K.G. (2011). Cognitive load in simultaneous interpreting Existing theories – new models. *Interpreting*, 13 (2), pp. 176-204.
- Selye, H. (1960). *La tensión en la vida*. Buenos Aires: Cía. Gral. Fabril.
- Selye, H. (1973). The evolution of the stress concept. *American Science*, 61, 692-699.
- Thompson, R., Mata, J., Jaeggi, S., Buschkuhl, M., Jonides, J. y Gotlib, I. (2010). Maladaptive coping, adaptive coping, and depressive symptoms: Variations across age and depressive state. *Behaviour Research and Therapy*, 46 (6), pp. 459-466.

- Tommola, J. y Hyönä, J. (1990). Mental load in listening, speech shadowing and simultaneous interpreting: a pupillometric study. Recuperado de: <http://files.eric.ed.gov/fulltext/ED327061.pdf>
- Valdivia, C (1995). La interpretación. *Anales de Filología Francesa*, 7, pp. 175-181. Recuperado de: <http://revistas.um.es/analesff/issue/view/1821>
- Wargclou, A. (2005). *La retroalimentación y la motivación: ¿Cómo y Cuándo?*. Recuperado de: <https://www.diva-portal.org/smash/get/diva2:5403/FULLTEXT01.pdf>
- Whistance, T. (2016). Spotlight stress. *Newsli*, 95, pp. 13-20.
- Yudes, C. (2010). *Procesos cognitivos en intérprete simultáneos: comprensión, memoria de trabajo y funciones ejecutivas*. Tesis doctoral publicada. Universidad de Granada, Granada, España. Recuperada de: <https://hera.ugr.es/tesisugr/1955445x.pdf>
- Zabalbeascoa, P. (2001). La traducción del humor en textos audiovisuales. En M. Duro (Coord.), *La traducción para el doblaje y la subtitulación*, (1), pp. 251-262. Madrid: Cátedra.
- Zeidner, M. (1998). *Test anxiety: the state of the art*. New York: Plenum Press.

Anexos

Anexo 1: Cuestionario ICAS

Appendix A: Interpretation Learning Questionnaire

Section 1

Directions: In this section, you will find 33 statements (items 1-44) and two open-ended questions (items 45-16). Most of the first statements refer to how you feel about your interpretation classes. There are no right or wrong answers to these statements. We are simply interested in your feelings. Please give your first reaction to each statement, and circle the number corresponding to the answer you have chosen. For items 34 and 35, please write your answers as indicated.

For items 1-33, please read each statement and then decide if you:

1 Strongly disagree 2 Disagree 3 Neither agree nor disagree 4 Agree 5 Strongly agree

- | | | | | | |
|--|---|---|---|---|---|
| 1. I always feel very sure of my English when I do interpreting in my interpretation class. | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 2. I worry about making mistakes in interpretation class. | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 3. I tremble when I know that I am going to be called on in interpretation class. | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 4. It frightens me when I don't know what the English source message to be interpreted is. | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 5. It won't bother me at all to take more advanced interpretation classes. | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 6. During interpretation class, I find myself thinking about things that have nothing to do with the course. | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 7. In interpretation class, I keep thinking that the other students are better at interpreting than I am. | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 8. I am usually at ease during tests in my interpretation class. | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 9. I start to panic when I have to interpret into English without preparation in interpretation class. | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 10. I (would) feel confident when I interpret into Chinese in interpretation class. | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 11. I don't understand why some people get so upset over interpretation classes. | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 12. In interpretation class, I can get so nervous that I forget how to interpret things I know. | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 13. It embarrasses me to volunteer answers in my interpretation class. | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 14. I would not be nervous interpreting into English in front of native English speakers. | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 15. I would get anxious if there is background noise interfering with my English listening comprehension. | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 16. Even if I am well prepared for interpretation class, I feel anxious about it. | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |

- | | | | | | | |
|-----|---|---|---|---|---|---|
| 17. | I often feel like not going to my interpretation class. | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 18. | I (would) feel confident when I interpret into English in interpretation class. | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 19. | I get anxious when my teacher monitors the accuracy of my interpretation. | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 20. | It is necessary to have special aptitude to learn interpretation well. | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 21. | The more I prepare for an interpretation test, the more worried I get. | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 22. | I worry that my final grade in interpretation class will be very low. | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 23. | In interpretation class, I always feel that the other students' English is better than mine. | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 24. | I get anxious if I cannot understand every English word or phrase to be interpreted. | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 25. | I start to worry if the English sentences to be interpreted are long or complicated. | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 26. | I feel very self-conscious when doing interpreting in front of other students. | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 27. | Taking interpretation class is a very frightening experience. | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 28. | The demand to split attention among listening, comprehension, memory or note-taking while interpreting makes me feel very stressed. | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 29. | I feel more tense and nervous in my interpretation class than in my other English classes. | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 30. | I get nervous and confused when I do interpreting practice in front of my classmates. | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 31. | I worry that the other students will laugh at me when I interpret. | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 32. | When I am on my way to interpretation class, I feel very sure and relaxed. | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 33. | Interpreting into English is more anxiety-provoking than interpreting into Chinese. | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 34. | I feel relaxed even when the English source message is delivered at a fast speed. | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 35. | I get nervous when I interpret unfamiliar subjects. | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 36. | I am afraid of interpreting numbers and figures. | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 37. | Knowing that my interpretation competence will be evaluated makes me anxious. | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 38. | I get worried when the English speakers have strong accents. | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 39. | Interpretation of technical terms bothers me. | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 40. | The tremendous amount of concentration required during interpreting makes me feel very stressed. | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 41. | I get nervous when I am aware of making interpretation errors. | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 42. | I have no fear of having my classmates evaluate my interpretation | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |

competence.

43. I have no fear of having my teacher evaluate my interpretation competence. 1 2 3 4 5
44. I never feel quite sure of my interpretation ability when I am interpreting. 1 2 3 4 5

Anexo 2: Correo James Amirkhan

 **Francisca Galeas** <franciscagaleasv@gmail.com> 16 may. ☆  

para james.amirkhan ▾

Dear Mr. James,

My name is Francisca Galeas and I'm writing this email because I'm currently conducting research on stress while interpreting from English to Spanish and I need your help. The idea is to investigate which are the coping strategies that students use while interpreting to deal with stress, and I aim to use The Coping Strategy Indicator as a tool to determine that. The problem is that I have been trying to download CSI but I haven't been able to find it anywhere and this is the only means of contact that I have found, and I hope you could sending the CSI to me.

Regards,

...

--

Francisca Galeas
Estudiante de Interpretación Inglés - Español
Pontificia Universidad Católica de Valparaíso

 **James Amirkhan** 16 may. ☆  

para mí ▾

 inglés ▾ > español ▾ Traducir mensaje Desactivar para: inglés ×

Dear Francisca :

Thank you for your interest in the Coping Strategy Indicator. I have attached the four pages of the instrument, including its scoring scheme (page 4). You have my permission to use the CSI free of charge in your research, and I would be very interested to see any results you obtain with it. However, I do ask (1) that you use the instrument for research purposes only, and (2) that you do not publish the instrument in its entirety (including sample items in your write-up is fine). I have had some problems with people using the CSI for profit without my knowledge or consent.

I have also attached a short summary of the CSI, a copy of the original *Journal of Personality and Social Psychology* (1990) article, which describes the scale derivation, and in which the bulk of the normative data for the CSI is presented, and another reprint (*Journal of Personality Assessment*, 1994) that documents the criterion validity of the instrument.

You are welcome to change the format of the CSI, and even the wording of the questions, to fit your research purposes. You may also specify the type of stressor the respondents are to discuss. Keep in mind, however, that the more extensive your changes, the less applicable are the reliability and validity figures in the articles I'm sending you. In other words, it is probably best to keep these changes to an absolute minimum.

Best of luck with a very interesting project!

Sincerely,

James H. Amirkhan, Ph.D.

Professor, Psychology

Anexo 3: Entrevista grupal

Anexo 3.1: Modelo de la entrevista grupal

Preguntas para entrevista grupal

1. ¿Cuántos años llevan estudiando interpretación?
2. ¿Han reprobado alguna de las Prácticas de la Interpretación?
3. ¿Se estresan al interpretar?
4. ¿Qué factores influyen en el estrés que sienten al interpretar? (Falta de estudio previo, nervios, terminología, presión por tener buen rendimiento, etc.)
5. Con la experiencia que tienen interpretando ¿Cómo creen que el estrés les afecta al momento de interpretar? (por ejemplo, que les tiemble la voz)
6. ¿Creen que son capaces de afrontar el estrés mientras interpretan?
7. ¿Cómo lo enfrentan?
8. ¿Qué estrategias usan para afrontar el estrés?
9. ¿Les gustaría que les enseñaran cómo responder al estrés en el ramo de Práctica de la Interpretación?

Anexo 3.2: Transcripción de la entrevista grupal

1. ¿Cuántos años llevan estudiando Interpretación?

Participante 3: 4 años.

Participante 4: 6 años.

Participante 5: 5 años.

Participante 2: 4 años.

Participante 1: 5 años.

Participante 7: 6 años.

Participante 6: 5 años.

2. ¿Han reprobado alguna de las Prácticas de la interpretación?

Participante 3: No.

Participante 4: No.

Participante 5: No.

Participante 2: No.

Participante 1: No.

Participante 7: No.

Participante 6: No.

3. ¿Se estresan al interpretar?

Todos: Sí.

Participante 3: ¿En una escala de?

4. En general, ¿Cuánto se estresan al interpretar?

Participante 7: Muchísimo.

Participante 2: un 11.

5. Entonces, ¿En una escala del 1 al 10? ¿Cuánto?

Participante 7: 10.

Participante 1: 10.

Participante 5: 10.

Participante 2: 10.

Participante 6: 10.

Participante 4: 10.

Participante 3: Yo un 6... 7.

6. ¿Qué factores sienten ustedes que pueden influir en el estrés que sienten al interpretar? Ya se la falta de estudio previo, la terminología, los nervios, la presión por tener un buen desempeño o tener buenas notas.

Participante 4: el tema.

Participante 1: Todas las anteriores.

Participante 2: el orador, por ejemplo. Cómo habla, qué tan rápido habla.

Participante 6: Eso. Los aspectos técnicos como de la interpretación.

Participante 3: A mí, por ejemplo, me estresan más los factores que uno no puede controlar, porque la preparación previa y la terminología eso como que no me pone muy nerviosa. Me pone nerviosa que sea un mal orador, un acento muy brígido.

Participante 7: A mí me estresa la preparación previa, cuando estoy preparada no estoy tan estresada como cuando no estoy preparada. Cuando no estoy preparada me estreso mucho.

Participante 6: cuando dan el tema dicen “ya tienes que estudiar astronomía”, pero es como un tema tan amplio que no sabes cómo, de dónde agarrarte. Entonces uno empieza a buscar información y empieza a haber como más información, más terminología entonces como que entras en caos y no sabes si lo que estás escribiendo va a ser parte de tu interpretación o si solo estás perdiendo tiempo.

Participante 2: A mí me estresa el solo hecho de estar en la situación o estar afuera esperando, como la previa a entrar es estresante.

Participante 5: Cuando no estudio mucho porque los nervios me estresan, aunque más que eso es que siento que se me van las ideas y no puedo agarrarlas y se empiezan a juntar, no me bajan las palabras y ni siquiera puedo hablar como para mentira. Entonces los nervios me traicionan.

7. ¿Algo más?

Participante 7: Otra cosa que a mí me estresa mucho es cuando no entiendo bien algo y tengo que decidir entre omitir o decir algo y como pensar que talvez voy a estar diciendo algo que no está de acuerdo con el discurso original. Eso me estresa porque como que estoy distorsionando el mensaje en el fondo como que nosotros buscamos ser intérpretes para comunicar, para hacer puente y no está funcionando, entonces eso me estresa.

8. Con la experiencia que tienen hasta el minuto en interpretación (las pruebas y las actividades en clases) ¿Cómo creen ustedes que el estrés les afecta al momento de interpretar? O ¿cómo creen que el estrés se manifiesta en ustedes? Con ello me refiero a los temblores en la voz o que omitan información.

Participante 3: a mí me afecta en la respiración. Se nota en mi respiración.

Participante 2: yo bajo la voz y titubeo.

Participantes 1 y 6: Yo también.

Participante 6: O sea, más titubeos que inseguridad. Empiezo a titubear demasiado.

Participante 3: Igual en su justa medida encuentro que el estrés te mantiene alerta como para estar pendiente de qué cosas tienes que resolver.

9. ¿No les resulta invalidante el estrés?

Participante 7: En mi caso cuando estoy muy estresada no puedo entender lo que estoy escuchando como que mi mente se va hacia otros lados entonces me cuesta concentrarme.

Participante 6: A mí me pasa lo mismo que a la participante 3. Siento que bajo estrés funciona mejor que cuando estoy relajado, o sea, obviamente igual se me notan como marcas de nerviosismo y todo, pero también como que estoy más consciente de lo que estoy haciendo, por ejemplo, ahora igual estaba como un poco estresado, pero me di cuenta que deje dos ideas abiertas y estoy como consciente de eso. Y también soy consciente como de los errores que voy cometiendo, pero hay veces que no puedo como que se me van los titubeos y todo eso.

Participante 2: Es que es como necesario tener como cierto... un cierto grado de estrés para interpretar, pero después cuando te sobrepasa ya es cuando ya no... sencillamente como que no puede sobrellevar la situación. Cometes todos los errores. Dejar ideas abiertas, todas esas cosas.

Participante 5: A mí se me nota en la voz y también se me seca la boca cuando me pongo nerviosa, entonces como que no puedo hablar bien.

Participante 4: Yo omito, porque me pasa lo mismo que a la participante 7, como que estoy tan concentrada en entender que dejo de hablar y empiezo a omitir, a omitir, aunque sé lo que están diciendo o entiendo, omito.

10. Hasta lo que llevan ahora de carrera ¿Creen que son capaces de afrontar el estrés mientras interpretan? ¿Que el estrés no los afecte al interpretar?

Participante 7: No

Participante 2: Depende del día

Participante 6: Yo igual creo que sí. Por ejemplo, me veo en Práctica 1 versus Práctica 3 y en Práctica 1, por ejemplo, no entendía algo y me bloqueaba y dejaba como de hablar o de interpretar. En cambio, ahora es como que ya se me va una idea, pero sé que como que no tengo que balbucear. Como no cagarla, algo así, me sirve para seguir más adelante en vez de bloquearme.

Participante 4: Yo tiritó, de verdad. Entro a la sala y empiezo a tiritar o me da mucho frío, frío, frío.

Participante 5: Me la aguanto.

Participante 1: Opino lo mismo que todos.

11. En caso de estrés ¿Cómo enfrentan ustedes el estrés? ¿Tratan de enfrentarlo para que no los invalide durante la interpretación? Como en una prueba, por ejemplo.

Participante 3: Mantras. Aunque sea así como “No, ya va a salir, va a salir”. Autoconvencerte.

Participante 5: Me cacheteo internamente.

Participante 2: ¿Durante una interpretación? No sé yo sigo como puedo no más y si no puedo ya... será.

Participante 6: Como que me pongo en modo como piloto automático y “ya, dale”. No repito nada, solamente, como “Ya, dale hasta que termine. Queda poco, queda poco”

Participante 2: Es que yo siento que durante como el proceso de estar interpretando ya no te das cuenta de las técnicas que estás usando para sobrellevar el estrés, tu sigues no más. O sea, sin desmerecer a la otra gente que debe pensar lo contrario, pero yo siento que es como muy... como... eso de estar consciente de “Ay, estoy estresado, por ende, tengo que seguir una cierta técnica” como que es muy chanta. Porque pienso que estás tan metido en la interpretación que como que no te das cuenta de las cosas que estás haciendo. O sea, te das cuenta de tus errores, pero no como de estoy tan estresado que tengo que hacer una técnica de cómo respirar. Uno sigue no más.

Participante 7: Yo, para no estresarme, justamente hago eso, no pensar en que tengo que... como vaciar mi mente, porque si estoy todo el rato pensando como “tengo que concentrarme” o no sé “¿Cómo va a ser el audio?” perdí, voy a interpretar mal. Entonces trato de vaciar la mente, de estar como viviendo el presente en vez de estar pensando que va a pasar si... o qué puede pasar si pasa esto otro.

Participante 6: Es como que te pones como caballo de carrera. Mirando para adelante no más.

Participante 2 y 6: ¡Sí!

Participante 1: Sí, es como lo mismo. Seguir no más, darle para adelante, a pesar de todo. Resiliencia... resiliencia.

12. Por ejemplo, en el caso de quienes están en taller de título que lo que hacen es mover mucho las manos, porque en cierta forma eso ayuda a que se concentren o mantener la concentración en quién está hablando, otros se quedan de pie, no se sientan en la cabina, va a depender mucho de la persona. ¿Ustedes no sienten que tienen ese tipo de estrategias?

Participante 3: sí.

Participante 7: yo igual lo hago inconsciente.

Participante 2: Es que es inconsciente.

Participante 6: Sí. A mí me pasa que yo no estoy consciente de lo que estoy haciendo, por ejemplo, yo cuando estoy interpretando no me fijo, por ejemplo, si estoy moviendo le pie, si estoy moviendo las manos como que estoy tan metido en transmitir el mensaje y transmitirlo de la mejor manera que no me doy cuenta si tengo como un tic, por ejemplo, de mover las manos, no sé de estar moviendo la pierna para ayudarme. No, no estoy consciente de eso, no sabría decirte.

Participante 2: yo creo lo mismo que el participante 6. Yo creo que, sinceramente, quizás sean estrategias, pero uno está tan concentrado en la interpretación que lo que hace, que quizás puedan ser estrategias, lo haces tan inconscientemente que no piensas “Ah, tengo que pararme para interpretar mejor” Son cosas que uno hace inconscientemente y lo hace, porque ya lleva tanta experiencia haciéndolo que quizás se te hace más cómodo.

13. ¿Les gustaría que le enseñaran a responder al estrés mientras interpretan dentro de Práctica de la Interpretación?

Participantes 1,3,4,5 y 6: Sí

Participante 7: sí, mucho.

Participante 2: es muy necesario

14. ¿Por qué?

Participante 7: Porque creo que es el factor que más influye en el desempeño de cada uno. Interpretamos estresados y eso ya hace que pierdas partes del discurso, que interpretes mal o que no hables bien.

Participantes 3: El estrés es parte de la vida del intérprete y tienen que enseñarte sí o sí a afrontarlo y a usarlo en tu favor y que no sea limitante como tú dices. Saber usarlo, así como “Ya,

voy a estar estresado. Ya, tratemos de controlar los factores que puedes controlar, preparándote, bla, bla, bla” Que si ya, en el momento previo, respirar un poquito para calmarte; durante la interpretación, cualquier cosa, pero que te enseñen.

Participante 2: Pero sí, yo siento que es importante más que nada porque ya tú puedes ser el mejor intérprete del mundo, no sé, prepararte de la mejor manera, pero aun así si tu enfrentas situaciones de estrés que son demasiado limitantes, yo creo que eso juega un papel más importante que no prepararte bien antes. Porque uno va aprendiendo cosas durante una interpretación y todo lo que te preparaste antes quizás no entre dentro de lo que tu interpretas.

Anexo 4: Validación de la entrevista grupal

Primera validación:

Estimada/o:

Junto con saludar, le solicito a usted validar la entrevista grupal que se encuentra adjunta. Esta entrevista es parte de la metodología de una investigación llamada "Estrategias de respuesta al estrés de los estudiantes de Práctica de la Interpretación 3 de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso" la cual se realiza con el fin de optar al grado académico de Licenciado en Lengua Inglesa.

Estudio

El propósito de esta investigación es determinar cuáles son las estrategias que utilizan los estudiantes de Práctica de la Interpretación 3 para responder ante el estrés durante una interpretación.

La metodología a utilizar es que los participantes contesten dos cuestionarios una vez antes de realizar una interpretación y volver a contestar los mismos cuestionarios por segunda vez después de haber terminado de interpretar. Finalmente, se les realiza una entrevista grupal semiestructurada con el fin de que los mismos participantes puedan dar a conocer su punto de vista respecto al estrés dentro de la interpretación y conocer, desde la perspectiva de los mismos sujetos, cuáles son las estrategias que ellos utilizan para responder ante el estrés, entre otros aspectos.

Participantes

Este instrumento será aplicado a un grupo de 7 alumnos de Práctica de la Interpretación 3.

Instrumento

La entrevista a realizar se creó en base a preguntas que ayudan a esclarecer cómo los estudiantes perciben el estrés dentro de la interpretación, qué factores causan dicho estrés y cómo responden ante este fenómeno. Como ya se mencionó anteriormente, la entrevista es de carácter semiestructurado debido a que se pueden ir añadiendo preguntas que no estaban estipuladas en un principio por las respuestas que puedan dar los participantes o, por ejemplo, si es necesario profundizar en alguna pregunta para obtener una respuesta más clara.

Atentamente,

Francisca Galeas Vargas

Estudiante de Interpretación Inglés – Español de la PUCV.

Preguntas para entrevista grupal

1. ¿Cuántos años llevan estudiando interpretación?
2. ¿Han reprobado alguna de las Prácticas de la Interpretación?
3. ¿Se estresan al interpretar?
4. ¿Qué factores influyen en el estrés que sienten al interpretar? (Falta de estudio previo, nervios, terminología, presión por tener buen rendimiento, etc.)
5. Con la experiencia que tienen interpretando ¿Cómo creen que el estrés les afecta al momento de interpretar? (por ejemplo, que les tiemble la voz)

6. ¿Creen que son capaces de afrontar el estrés mientras interpretan?
7. ¿Cómo lo enfrentan?
8. ¿Qué estrategias usan para afrontar el estrés?
9. ¿Les gustaría que les enseñaran cómo responder al estrés en el ramo de Práctica de la Interpretación?

1. A propósito del instrumento, ¿considera usted que éste es apropiado respecto a los objetivos de la investigación? ¿Por qué?

La entrevista me parece pertinente a lo que se declara en este documento, pero considero que falta más claridad respecto a los enfoques o núcleos en los que se desea indagar. Vale decir, detallar en la metodología cuáles son las grandes áreas que se pretende abordar mediante este instrumento de recopilación de información.

Además, creo que es necesario declarar la naturaleza y objetivo de los dos cuestionarios aplicados con anterioridad a la entrevista.

1. Es posible que usted quiera añadir alguna opinión o visión personal sobre algo que no ha sido preguntado, pero que está relacionado con alguno de los focos planteados:

No

Nombre Validador(a): María Belén Montalva

Título: Magíster en Educación, PUCV

Cargo: Educadora Fundación Integra

Segunda validación:

Estimada/o:

Junto con saludar, le solicito a usted validar la entrevista grupal que se encuentra adjunta. Esta entrevista es parte de la metodología de una investigación llamada “Estrategias de respuesta al estrés de los estudiantes de Práctica de la Interpretación 3 de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso” la cual se realiza con el fin de optar al grado académico de Licenciado en Lengua Inglesa.

Estudio

El propósito de esta investigación es determinar cuáles son las estrategias que utilizan los estudiantes de Práctica de la Interpretación 3 para responder ante el estrés durante una interpretación.

La metodología a utilizar es que los participantes contesten dos cuestionarios una vez antes de realizar una interpretación y volver a contestar los mismos cuestionarios por segunda vez después de haber terminado de interpretar. Finalmente, se les realiza una entrevista grupal semiestructurada con el fin de que los mismos participantes puedan dar a conocer su punto de vista respecto al estrés dentro de la interpretación y conocer, desde la perspectiva de los mismos sujetos, cuáles son las estrategias que ellos utilizan para responder ante el estrés, entre otros aspectos.

Participantes

Este instrumento será aplicado a un grupo de 7 alumnos de Práctica de la Interpretación 3.

Instrumento

La entrevista a realizar se creó en base a preguntas que ayudan a esclarecer cómo los estudiantes perciben el estrés dentro de la interpretación, qué factores causan dicho estrés y cómo responden ante este fenómeno. Como ya se mencionó anteriormente, la entrevista es de carácter semiestructurado debido a que se pueden ir añadiendo preguntas que no estaban estipuladas en un principio por las respuestas que puedan dar los participantes o, por ejemplo, si es necesario profundizar en alguna pregunta para obtener una respuesta más clara.

Atentamente,

Francisca Galeas Vargas

Estudiante de Interpretación Inglés – Español de la PUCV.

Preguntas para entrevista grupal

1. ¿Cuántos años llevan estudiando interpretación?
2. ¿Han reprobado alguna de las Prácticas de la Interpretación?
3. ¿Se estresan al interpretar?
4. ¿Qué factores influyen en el estrés que sienten al interpretar? (Falta de estudio previo, nervios, terminología, presión por tener buen rendimiento, etc.)
5. Con la experiencia que tienen interpretando ¿Cómo creen que el estrés les afecta al momento de interpretar? (por ejemplo, que les tiemble la voz)
6. ¿Creen que son capaces de afrontar el estrés mientras interpretan?
7. ¿Cómo lo enfrentan?

8. ¿Qué estrategias usan para afrontar el estrés?
9. ¿Les gustaría que les enseñaran cómo responder al estrés en el ramo de Práctica de la Interpretación?

1. A propósito del instrumento, ¿considera usted que éste es apropiado respecto a los objetivos de la investigación? ¿Por qué?

Si bien no me queda claro el objetivo de la investigación, me parece pertinente para los propósitos que declara. Aun así, no me queda claro tampoco si se trata de una entrevista abierta, estructurada o semi estructurada, lo que también es necesario especificar.

1. Es posible que usted quiera añadir alguna opinión o visión personal sobre algo que no ha sido preguntado, pero que está relacionado con alguno de los focos planteados:

La pregunta 3 y la pregunta 9 son preguntas cerradas que no dan lugar a la discusión, que es lo que se espera en una entrevista grupal. Si se tratase de una entrevista estructurada, modificaría dichas preguntas para estimular el debate y la discusión.

Nombre Validador(a): Silvia Redón Pantoja

Título: Doctora en Evaluación y Mejora en Educación, Universidad de Cádiz, España

Cargo: Profesora Titutla, Escuela de Pedagogía, PUCV

Anexo 5: Consentimiento informado



PONTIFICIA UNIVERSIDAD
CATOLICA
DE VALPARAISO

Consentimiento Informado de Participación como sujeto en trabajo de investigación del programa de Interpretación inglés-español para optar al grado de Licenciado en Lengua Inglesa.

Dirigido a: Estudiantes de Práctica de la Interpretación 3 de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso

Mediante la presente, se le solicita su autorización para participar como sujeto en el proyecto de investigación enmarcado en el trabajo de investigación del Taller de Titulación del Programa de Interpretación inglés-español del Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje de la PUCV titulado "Estrategias para responder al estrés de los estudiantes de Práctica de la Interpretación 3 de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso" desarrollado por el estudiante, Srta. Francisca Galeas, con la guía del Profesor Pedro Pavez.

Este estudio tiene como objetivo determinar y describir cuáles son las estrategias que usan los estudiantes para manejar el estrés psicológico mientras interpretan. Dada su condición de alumno de Práctica de la Interpretación 3 de la PUCV, se le solicita su participación y firma del presente consentimiento informado.

Los alcances y resultados de este trabajo de investigación se relacionan con determinar el estrés que los alumnos experimentan al momento de interpretar y reconocer cómo lo afrontan. Los resultados aportarán el conocimiento necesario que apuntará a reconocer las estrategias utilizadas para responder ante el estrés. La participación en este estudio no implica ningún riesgo de daño físico ni psicológico para usted, y se tomarán todas las medidas que sean necesarias para garantizar la salud e integridad física y psíquica de quienes participen del estudio.

Todos los datos que se recojan serán absolutamente confidenciales y sólo se usarán para los fines de la investigación. El responsable de esto, en calidad de custodio de los datos, será el estudiante responsable del trabajo de investigación, junto con su profesor guía, quienes tomarán todas las medidas necesarias para cautelar el adecuado tratamiento de los datos, el resguardo de la información registrada y la correcta custodia de estos.

El estudiante responsable del trabajo de investigación asegura la total cobertura de costos del estudio, por lo que su participación no significará gasto alguno. Por otra parte, la participación en este estudio no involucra pago o beneficio económico alguno.

La participación en este estudio no está asociada ni condicionada a actividad docente alguna, ni a ningún tipo de medición cuantitativa ni cualitativa de su desempeño profesional.

Si presenta dudas sobre este proyecto o sobre su participación en él, puede hacer preguntas en cualquier momento de la ejecución del mismo. Igualmente, puede retirarse de la investigación en cualquier momento, sin que esto represente perjuicio. Es importante que usted considere que su participación en este estudio es completamente libre y voluntaria, y que tiene derecho a negarse a participar o a suspender y dejar inconclusa su participación cuando así lo desee, sin tener que dar explicaciones ni sufrir consecuencia alguna por tal decisión.

Si usted considera que se han vulnerado sus derechos, le pedimos se comunique con el docente Guía de este estudio, Profesor Pedro Pavez Gamboa, Departamento de Traducción del Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso (pedropavez.g@gmail.com).

Desde ya le agradecemos su participación.

.....

Pedro Pavez Gamboa
Profesor Guía

.....

Francisca Galeas Vargas
Estudiante Responsable

.....

Nombre y firma participante

cuando así lo desee, sin tener que dar explicaciones ni sufrir consecuencia alguna por tal decisión.

Si usted considera que se han vulnerado sus derechos, le pedimos se comunique con el docente Guía de este estudio, Profesor Pedro Pavez Gamboa, Departamento de Traducción del Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso (pedropavez@gmail.com).

Desde ya le agradecemos su participación.


Pedro Pavez Gamboa
Profesor Guía


Francisca Galeas Vargas
Estudiante Responsable


Andrés Robán González
Nombre y firma participante

docente Guía de este estudio, Profesor Pedro Pavez Gamboa, Departamento de Traducción del Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso (pedropavez@gmail.com).

Desde ya le agradecemos su participación.


Pedro Pavez Gamboa
Profesor Guía

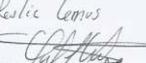

Francisca Galeas Vargas
Estudiante Responsable


Camila Quintero Arriaga
Nombre y firma participante

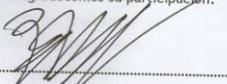
Desde ya le agradecemos su participación.

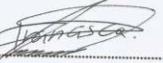

Pedro Pavez Gamboa
Profesor Guía

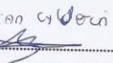

Francisca Galeas Vargas
Estudiante Responsable


Rosalva Lemus
Nombre y firma participante

Desde ya le agradecemos su participación.

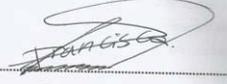

Pedro Pavez Gamboa
Profesor Guía


Francisca Galeas Vargas
Estudiante Responsable


Sebastian Calderin
Nombre y firma participante

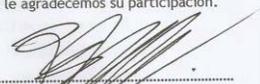
Desde ya le agradecemos su participación.


Pedro Pavez Gamboa
Profesor Guía

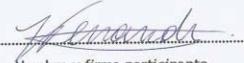

Francisca Galeas Vargas
Estudiante Responsable


Paula Turió
Nombre y firma participante

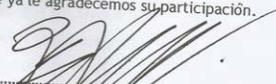
Desde ya le agradecemos su participación.


Pedro Pavez Gamboa
Profesor Guía


Francisca Galeas Vargas
Estudiante Responsable


Nombre y firma participante
Sofía Fernández Sepúlveda

Desde ya le agradecemos su participación.


Pedro Pavez Gamboa
Profesor Guía


Francisca Galeas Vargas
Estudiante Responsable


Nombre y firma participante
Valeria Duarte Pizarro

Anexo 6: Transcripción del a interpretación original

In my last presentation, I talked about child neglect which is known as an act of omission but on the other end of the spectrum of child abuse is physical abuse, an act of commission. So according to the U.S. Department of Health and Human Services' statistics for 2006, approximately, 905.000 U.S. children were found to have maltreated that year with 60/16 (?)% of them reported as physically abused. In other studies, it has been noticed that approximately 40 to 43% of children have experienced, at least, one traumatic abusive event prior to adulthood, and according to the American Human Association, also known as AHA, an estimated of 1.460 children died in 2005 of abuse and neglect. The AHA defines physical child abuse as not accidental trauma or physical injury caused by punching, beating, kicking, burning or otherwise harming a child. However, it can be challenging to draw the line between physical discipline and child abuse.

So, when does corporal punishing cease to be a style of parenting and becomes an abusive behavior that is potentially traumatizing for its child victims? In the long term, by the way. So, a recent episode of the popular television show Dr. Phil featured a woman whose extreme disciplinarian tactics later resulted in her arrest and prosecution for child abuse. Featured video showed her forcing her young adopted son to hold hot sauce in his mouth and take a cold shower as punishment for lying. So, the audience members were horrified, but the woman insisted that she couldn't find a better way to control her child. So many child abusers are not aware when their behavior becomes harmful to children or how to deal with their own overwhelmed before they lose their tempers.

Another therapeutical term that is used in conjunction with child abuse is Interpersonal victimization. So according to the book *Childhood Victimization: Violence, Crime, and Abuse in the Lives of Young People* by David Finkelhor, interpersonal victimization can be defined as, and I quote "Harm that comes to individuals because other humans have behaved in ways that violate social norms" end of quote.

So, this sets all forms of abuse apart from other types of traumas causing victimization like illness, accidents and natural disasters. Finkerhold goes on to explain something else, and I quote "Child victimizations do not fit neatly into conventional crime categories, while children suffer all the crimes that adults do, many of the violent and deviant behaviors engaged in by humans to harm children have ambiguous status as crime. So, the physical abuse of children, although technically criminal, is not frequently prosecuted and is generally handled by social control agencies rather than the police and criminal courts" End of quote.

So, for children that have suffered from abuse it can be complex getting to the root of their childhood trauma in other to aliviate later symptoms as adults. So, the question is How does child

abuse turn into post-traumatic stress disorder later in life? What are circumstances that cause this to happen in some cases and not others.

So, statistics show that females are much more likely than males to develop PTSD as a result of experiencing child abuse. Other factors that help determine whether a child victim would develop PTSD are, for example, the degree of perceived personal threat, the developmental stage of the child, actually, some professionals surmise that younger children because they are less likely to intellectually understand and interpret the effect of trauma situation may be at less risk of long term PTSD. Another factor, would be the relationship of the victim to the perpetrator or the level of support the victim has had in his day-to-day life as well as the response of the caregiver. Guilt is another factor, why? Guilt is a feeling of responsibility for the attack meaning that I deserve it and is thought to exacerbate the changes of PTSD. Another factor is resiliency, what is resiliency? Is the innate ability to cope of the individual. And finally, the child's short-term response to abuse, for instance, an elevated heart rate post abuse has been documented as increasing the likelihood of the victim will later develop from PTSD.

So, Carolyn Knight wrote a book "Working with Adults Survivors of Childhood Trauma" and she says that trauma, by definition, is the result of exposure to and inescapably stressful event that overwhelms a person coping mechanisms. She actually points out that an important aspect of an event is that it exceeds the victim's ability to cope and is, therefore, overwhelming. A child should not have coped with abuse and when abuse occurs a child is not equipped physiologically to process it so the adults in their lives are meant to be role models on how to regulate emotions and provide a safe environment, but sometimes they're not and that's actually stress them more, therefore, they develop post-traumatic stress disorder.

Anexo 6.1: Transcripción de interpretación del participante 1

En mi última presentación hablé sobre la negligencia en los niños, el descuido. Pero en la otra parte del espectro del abuso de los niños es el abuso físico de acuerdo al departamento de Estados Unidos estadísticas en 2006 aproximadamente 900.000 niños fueron maltratados. 60% fue reportado como abuso físico, pero estudios han dicho que 40 a 43% de los niños han experimentado, al menos, una experiencia traumática antes de la adultez. De acuerdo la... a una organización o conocida como AHD por sus siglas en inglés dice que muchos niños murieron en 2005 por este tipo de abusos. Se define como un esto como un trauma que trata de dañar al niño de cualquier forma físico, pero puede ser un desafío esta disciplina física y el abuso de los niños.

Todo esto puede ocurrir por una experiencia traumática debido a la víctima de los niños, esto a largo plazo, por eso un episodio reciente del episodio Doctor Phil muestra una mujer con una disciplina durante su arresto por el abuso de los niños en este video se muestra a su hijo con una vianesa en su boca tomando una...una ducha para que la audiencia... donde la audiencia se horri... se atemorizó, reaccionó mal a esto y fue porque ella no pudo controlar sobre...a su niño...a su hijo. Esto ocurre cuando los... son... se hace daño al niño. Otro término crítico para esto es la victimización interpersonal, de acuerdo a un libro, a la victimización e los niños habla del abuso de los jóvenes. La victimización interpersonal puede ser definida como... como un daño que se la hace a los individuos, porque otros humenos... humanos se han comportado y han violado reglas sociales. Esto lleva... engloba todos los abusos en la victimización como, por ejemplo, las enfermedades, los accidentes y los desastres naturales, entonces explican en algo más y cito "la victimización de los niños no puede ser tomarse como algo a la ligera mucha de los comportamientos violentos en los humanos para dañar a los niños son crimines ambiguos todo esto es violencia no es frecuentemente criminalizado por socie... agencias que controlan esto" cierro la cita.

Para los niños que han sufrido de abuso puede ser complejo llegar a la raíz de este trauma en orde...para poder aliviar esta situación, pero la preguntas es cómo es lo...los niños se comportan con este post estre...estrés post traumático? Esto puede ocurrir en algunos casos y no en otros, por eso la estadísticas muestran que las mujeres son más fre...propuesta a sufrir de este abuso que los... más que los hombre. Otros factores que...otros factores que hablan sobre este trauma es la amenaza que hacen a la persona, de hecho, algunos profesionales dicen que los niños más jóvenes son menos propensos a tener estos traumas, pueden tener este trauma...este trastorno a un corto plazo.

También hay otro factor, la violencia entre el perpetrador y el niño o que la víctima haya tenido este trauma durante su vida como joven. La culpa es un factor también porque la culpa es

la responsabilidad del ataque está esto de yo lo merecía y esto es parte de este trastorno. Otro factor es la resiliencia que es la habilidad de superar los obstáculos de esto y la respuesta de los niños a este trauma. Uno de estos factores ha sido documentado donde se desarrolla este trastorno, lean este libro sobre los traumas de los niños y esto dice que el trauma por definición es la exposición a un evento estresante que afecta a una persona... los mecanismos de superarlo. Un aspecto importante de esto es que existe la habilidad de superar estos obstáculos un niño no debería tener problemas con estas estrategias, fisiológicamente, lo procesa por eso los adultos en su vida, supuestamente, deben ser modelos a seguir, pero a veces no lo son y eso los estresa mucho más, por eso, desarrollan este trastorno que mencioné anteriorme...

Anexo 6.2: Transcripción de interpretación del participante 2

En mi última presentación hablé sobre... descuidados, pero dentro de este espectro del abuso de los niños, las estadísticas del 2006 aproximadamente 900... 9.500? fueron abusados y muchos son reportados como con abuso físico y, en otros estudios, muchos niños han sido... han tenido abuso dentro de su...

Otra organización estimó que 460 niños fueron... murieron de estos abusos y estos descuidos. Esto se define como un trauma no accidental por... de cualquier este... Una diferencia entre este descuido físico cuando este comportamiento abusivo afecta a los jóvenes o a los niños, perdón.

Un episodio del Doctor Phil mostró a una mujer que usaba disciplina que terminaba en abuso, forzaba a su niño eh.. a tener una ducha fría como castigo por su comportamiento, pero la mujer explicaba e insistía que no podía encontrar otro mejor castigo. Entonces cuando este comportamiento se mostraba como abusivo con el niño comenzaba a perder su comportamiento, entonces, se...

Con respecto a un libro por David Fingerhood, un investigador, esta victimización se puede definir como un daño que se le causa a otro individuo, porque otro individuo ha sido causado por esto. Entonces, estas formas de abuso, como por ejemplo, estas formas de abuso como accidentes, por ejemplo.

La victimación de los niños no entra dentro de categorías convencionales. Cuando todos los niños sufren estos crímenes tienen estatus ambiguos como crímenes, entonces el abuso a los niños no son fiscalizados por estas organizaciones... organizaciones en vez de la policía o de otras organizaciones gubernamentales. Entonces, los niños que han sufrido por estos abusos se... son complejos porque estos traumas dentro de su juventud no son distintos a los de los adultos, entonces pueden causar un estrés post traumático. En estos casos, pasan y no en otros casos. Entonces, las estadísticas cuentan que... que las niñas son más propensas a sufrir este estrés post traumático en vez de los niños. Por ejemplo, un niño que puede sufrir este estrés puede ser causado por... cuando los niños jóvenes son...

Otro factor podría ser la relación de la víctima con el perpetrador o el nivel de apoyo que ha tenido en su vida con respecto a la respuesta que ha tenido por su cuidador, entonces, pueden tener culpa que la culpa es... significa que yo tengo la responsabilidad por este acto, entonces, puede exacerbar el estrés post traumático.

Que es la habilidad para lidiar con este abuso, esto cambia la respuesta del niño contra el abuso, por ejemplo, una víctima podría...

En un libro también dice que este trauma por definición es la exposición de... a eventos traumáticos que nos pueden dificultar lidiar con estos mismo, entonces estos eventos existen porque es difícil lidiar con esto y, por lo mismo, es muy difícil detener.

No se puede procesar, entonces los adultos en su vida se suponen que son modelos a seguir, pero a veces no lo son, entonces eso los estresan por lo mismo crean este estrés post traumático.

Anexo 6.3: Transcripción de interpretación del participante 3

En mi última presentación hablé del maltrato infantil que es como un acto... conocido como un acto de omisión, pero al otro lado del espectro está el abuso físico un acto comisión, así que de acuerdo al departamento de seguridad de estados unidos en el 2100 aproximadamente 900.000 niños fueron maltratados el año 2016 algunos de ellos fueron abusados físicamente. En otros estadios, se dijo que aproximadamente 14% de niños experimentaron eventos traumáticos antes de la adultez y de acuerdo a una organización conocida como HHA. Esta organización dijo que el abuso físico era una herida... *risas* no puedo.

Sin embargo, puede ser difícil dibujar la línea entre la disciplina y el abuso infantil, antes el abuso era un estilo de criar a los niños y no se consideraba que podía ser perjudicial para los niños y un episodio del programa doctor Phil mostró a una mujer cuya disciplina... cuyas medidas disciplinarias fueron tan extremas que la procesaron por abuso infantil. Ella le obligaba a tomar duchas frías a su hijo para castigarlo por mentira así el público estaba horrorizado, pero la mujer insistía en que no podía encontrar una mejor manera de controlar a su hijo, así que muchos abusadores no están conscientes de cuando su disciplina se convierte perjudicial para los niños.

Otro término crítico que se usa en este tema es la victimización y de acuerdo al libro de victimización de la... dela infancia la victimización interpersonal puede definirse y cito "daño que viene de los individuos porque ellos se han comportado de maneras que violan las normas sociales. Así que todas las formas de abuso a parte de otras formas de trauma que causan victimización como los accidentes y o... desastres naturales. EL autor de este libro piensa otra cosa y cito "La victimización de los niños no entran en categorías criminales mientras los niños sufren de algunos crímenes... Así que el abuso físico de niños aunque es criminal no frecuentemente se procesa por agencias de control como la policía o en las cortes. Así que para los niños que han sufrido de abuso puede ser complejo llegar a la raíz del trauma para aliviar los posibles síntomas que puedan tener de adultos. Así que la pregunta es ¿Cómo el abuso infantil llega a TEPT más adelante en la vida?

Algunas de los factores que causan esto... Las estadísticas muestran que las mujeres son mucho más probable que los hombres de desarrollar el TEPT como resultado de abuso infantil. Otros factores que ayudan a saber si una niño va a desarrollar TEPT son el grado de amenaza que puedan sentir.

Otro factor sería la relación de la víctima con el perpetrador o el nivel de apoyo que la víctima tie...ha tenido en su día a día, así como la respuesta de su cuidador. Este es otro factor, porque la culpa es un sentimiento de responsabilidad por el ataque y se piensa que exagera los efectos del TPT. También está la resiliencia ¿qué es la resiliencia? El poder lidiar con los

problemas y esto afecta en la respuesta a corto plazo del niño ante el abuso. Esto se ha documentado como que al incrementar la posibilidad del niño de desarrollar TEPT si no se tiene resiliencia.

Y ella dice que el trauma por definición es el resultado de la exposición a un evento estresante que no... que la persona no puede superar. Dice que los aspectos importantes del problema exceden las habilidades de las personas de superar un evento y no lo puede superar y cuando ocurre un abuso un niño no tiene las capacidades psicológicas para procesarlo, entonces, los adultos en su vida son quienes tienen que darle un modelo a seguir o regular sus emociones para darle un ambiente seguro, pero a veces no es así y eso estresa aún más entonces ellos desarrollan TEPT más adelante.

Anexo 6.4: Transcripción de interpretación del participante 4

En mi presentación anterior hablé acerca de un tema relacionado con el que voy a hablar ahora. Bueno, de acuerdo instituciones relacionadas con la salud aproximadamente 900 niños fueron reportados. Se supo que tenían problemas, eran abusados y dentro de ellos, una alta cifra de los niños ha sufrido abuso sexual. Se estima que cientos de niños han muerto debido a esta situación y muchos de estos niños han muerto debido a situaciones muy traumáticas. Bueno, pero ahora vamos a hablar cuando... la pregunta es cuándo un castigo, un castigo físico, es bueno.

Bueno uno de los videos muestra a una mujer que está forcejeando con su hijo y lo mete a la ducha fría por... como castigo por mentir, pero la mujer enseña que ella podía... no encontraba otra mejor forma de educar a su hijo y mucho de los abusadores de los niños tienden a tener este tipo de actitudes cuando pierden el temperamento con sus hijos.

De acuerdo a algunas instituciones la victimización se puede citar... decir que es.

Bueno otro tipo de victimación... vic... *suspiro* no puedo.

La victimación de los niños no entra en categorías de crimen mientras los niños sufren estos tipos de crimen muchos de los comportamientos violentos, que son para dañar a los niños, tienen estatus muy ambiguos dentro de los crímenes entonces no son de hecho criminales y agencias que se encargan de controlar esto.

Entonces para los niños que han sufrido... que han sido abusados puede ser muy complejo volver a la raíz del problema entonces la pregunta es ¿Cómo este abuso a los niños se traduce en el estrés post traumático? porque esto sucede en algunos casos y no en otros.

Bueno las estadísticas muestran que las mujeres eh... son más eh tienen más tendencia a tener estrés post traumático, más que los niños.

Bueno algunos profesionales sugieren que los niños más chicos como no entienden este tipo de situaciones están un poco... sufren menos riesgos de sufrir el estrés post traumático. Bueno otro factor es la relación que tiene la víctima con el... con el abusador. Buena la culpa es otro factor, pero ¿Por qué? La culpa es una suerte... se sienten responsables por el ataque y ellos creen que... que lo merecen. Bueno, otro factor es la resiliencia ¿Qué es esto? Es la inhabilidad de... de superar esto. Por ejemplo...

Bueno...Una trabajadora que se encarga de trabajar con el... con este tipo de traumas dice que las personas desarrollan métodos para... para bloquear estas... estas situaciones y es una estrategia que la víctima tiene para superar... para superar el abuso, para superar esta situación.

Bueno entonces los adultos en sus vidas se supone que sean... eh... sean...

Anexo 6.5: Transcripción de interpretación del participante 5

En mi última presentación hablé acerca del descuido con los niños, también tenemos que hablar del abuso físico. De acuerdo al Departamento de Salud de los Estados Unidos cerca de 900.000 niños fueron maltratados durante este año 17% de ellos reportaban abuso. Cerca de 40-43% de los niños han reportado algún tipo de abuso que les genere trauma.

El abuso infantil esta descrito como herir a un niño de forma, por ejemplo, física como pateándolo o golpeándolo.

Un episodio reciente del programa Doctor Phil mostraba a una mujer que era muy disciplinaria y que luego fue arrestada por abuso infantil. Lo hacía, por ejemplo... ella hacía que su hijo, por ejemplo, se bañara con agua helada como forma de castigo... castigo. Esto resulta en que muchas personas que abusan de niños no se dan cuenta de que en realidad lo están haciendo. Otro término terapéutico que se utiliza aquí es victimización interpersonal. Y esto vendría a ser definido como un daño que se causa a otros individuos porque otras personas se han comportado en formas que violan normas sociales. Aquí se explica algo más en una cita...

El abuso físico de los niños aunque sea criminal en realidad la mayoría de las veces no se lleva a la corte no hay penas que.. no hay penas para esto. Por lo tanto, puede ser difícil tratar los traumas de los niños. Entonces ¿cómo se trataría el trastorno post traumático luego en la vida de estas personas?

De acuerdo a las estadísticas se muestra que las mujeres son más propensas a desarrollar trastorno post traumático que los hombres.

Otra... otro factor sería la relación que tiene la víctima con el abusador. La culpa es otro factor ya que es una... un sentimiento de responsabilidad como decir, por ejemplo, "Yo merezco esto". Entonces esto va de la mano con los efectos del estrés post traumático y, finalmente, la respuesta de la víctima en... a largo...a corto plazo al trastorno post traumático.

Hay un libro que trata acerca de cómo los adultos llevan lidian con el estrés post traumático. En este libro se destaca que un aspecto importante del... de este evento es la habilidad que uno tiene para lidiar con este abuso o con el trauma.

Los adultos en su vida adulta supuestamente deben ser un tipo de modelos para saber cómo lidiar con estrés postraumáticos, pero el hecho que sean modelos los estresa aún más.

Anexo 6.6: Transcripción de interpretación del participante 6

En mi última presenta habló del descuido infantil en el espectro del abuso infantil es también el abuso físico. Acor... Acuerdo a una organización da una estadísticas para el 2006 que aproximadamente 905.000 niños eh fueron maltratados durante ese año con el 16% de ellos que han sido abusados físicamente. En otros estudios se ha dado a conocer que 14 a 43% han experimentado algún a momento traumático. De acuerdo a esta asociación 1.400 niños murieron en 2006 de descuido infantil.

Esto se da a conocer como no un trauma físico que se puede ser/dar por quemar, golpear, entre otras actividades a un niño. También puede ser eh... desafiante que la disciplina infantil y también el abuso. Esto puede ser ah... un comportamiento abusivo también de parte de los padres para los las víctimas que son los niños a largo plazo obviamente y...

Hay un programa de televisión muy popular dio a conocer a una mujer que usaba estas técnicas tan abusivas durante este programa. En este video encontré... dio a conocer como su hijo adoptado lo hacía tomar como una ducha muy fría para así tener... darle disciplina y todos los miembros del programa estaban horrif... eh... eh... sorprendidos por estos, como la manera en que criaba a este niño. Así que muchos de los abusadores no están al tanto de que este comportamiento es dañino para los niños y también eh cuando pierden los temperamentos.

También hay otro aspecto que es la interper... eh... interpersonalidad que es durante los crímenes... los crímenes de... durante la edad joven de las personas. La victimización puede ser definida como y cito "un daño que puede ser provocado en los individuos por otros humanos que se han comportado en una forma que han viola... violentado las normas" y cierro la cita y todo estas formas son partes de otros tipos de trauma que causan la victimización como la enfermedad, accidentes y también desastres naturales.

Y también va a explicar algo más y cito "La victimización infantil puede ser categorizada dentro del crimen y todos los niños que sufren de esto, muchos de ellos de estos de.. de estos comportamientos que son violentos pueden ser dañinos para los niños, tienen algunos estados ambiguos como lo... de crímenes, así que el abuso físico de los niños puede ser también criminal no puede ser eh... perseguido o llevado a la ley por... más que por la policía o por una corte criminal y ... para los niños que han sufrido del abuso puede ser muy complejo llegar a la raíz del trauma para aliviar los síntomas cuando estos ya los presenta cuando son adultos ¿Cómo el abuso infantil puede provocar el síndrome de estrés post traumático? Esto puede pasar en algunos casos y no en otros. Así que las estadísticas muestran que las mujeres son más probables que los hombres de sufrir este tipo de tras... de eh... estrés.

Otros factores que ayudan a determinar que pueden ayudar a desarrollar esto puede ser el grado de... el... algunos profesionales sugieren que algunos niños que son menos probables para poder entender o interpretar los efectos del trauma pueden ser menos riesgosos para el síndrome de estrés post traumático.

Otro factor podría ser la relevación del víctima y también del abusador, o también el nivel de apoyo que la víctima tiene en su día a día y también la respuesta que le puede dar la persona que lo cuida.

La culpa es otro factor ¿Por qué? La culpa es una responsabilidad para el ataque, significa que yo lo merezco y tengo que... y esto exagera más el síndrome post... de estrés post traumático. También la resiliencia es lo cual es la habilidad para poder lidiar con estos problemas y finalmente el... la... la respuesta del niño a los abusos a corto plazo y también ha indicado que... ha indicado que esto podría aumentar los niveles de síndrome post post traumático mientras son adultos.

Anexo 6.7: Transcripción de interpretación del participante 7

En mi última presentación hablé sobre el... la negligencia con los niños dentro del espectro del abuso es el abuso físico. De acuerdo a las estadísticas en el 2006 aproximadamente 900 niños... 900.000 niños fueron maltratados ese año. Esto eh... en cuanto al abuso físico. En otro estudio, aproximadamente, 40% de los niños fue maltratado. De acuerdo con otra asociación un estimado de 14 *risas*

Se define el abuso de niños como un trauma no... puede ser difícil establecer la línea entre abuso y disciplina.

Un episodio reciente... reciente de un programa mostró a una mujer que practico eh... disciplina con su hijo mostran... mostraron a su hijo... eh... mostraron a su hijo en una tina de agua fría como castigo, la audiencia estaba horrorizada y hay muchas personas que son abusadores y que no están consciente de cómo enfrentar la situación de... la educación de un niño

De a... Existe otra cosa que se llama victimización... interperso... victimización interpersonal que se define como dueño caus... daño causado a otro individuo... esto junto con otros tipos de trauma que causan la victimización como desastres naturales, enfermedades...

La victimización de los niños no cabe dentro de los crímenes convencionales muchos de los actos violentos que tienen los adultos y que em... implican un daño a los niños. Para los niños que han sufrido de abuso puede ser complicado eh... llegar al... al origen en su trauma. Entonces la pregunta es ¿Cómo es que el abuso de los niños se transforma en TEPT? Y porque func... pasa en algunos casos y no en otros. Las estadísticas muestran que las mujeres son más propensas a desarrollar el TEPT que los niños.

Otros factores que determinan si es que un niño lo desarrolla o no son, por ejemplo, el grado de eh... el de desarrollo mental del niño, los niños menores como son.. como entienden... Otro factor podría ser la relación del niño con el perpetrador o el nivel de apoyo que tuvo el niño a lo largo de su vida. La culpa es otro factor, porque es un sentimiento de responsabilidad por el ataque sign... como que

Otro factor es la resiliencia ¿qué es la resiliencia? Es la habilidad para adaptarse del individuo, por ejemplo, un... eh...